

РІК XLIV Ч. 11, ГРУДЕНЬ

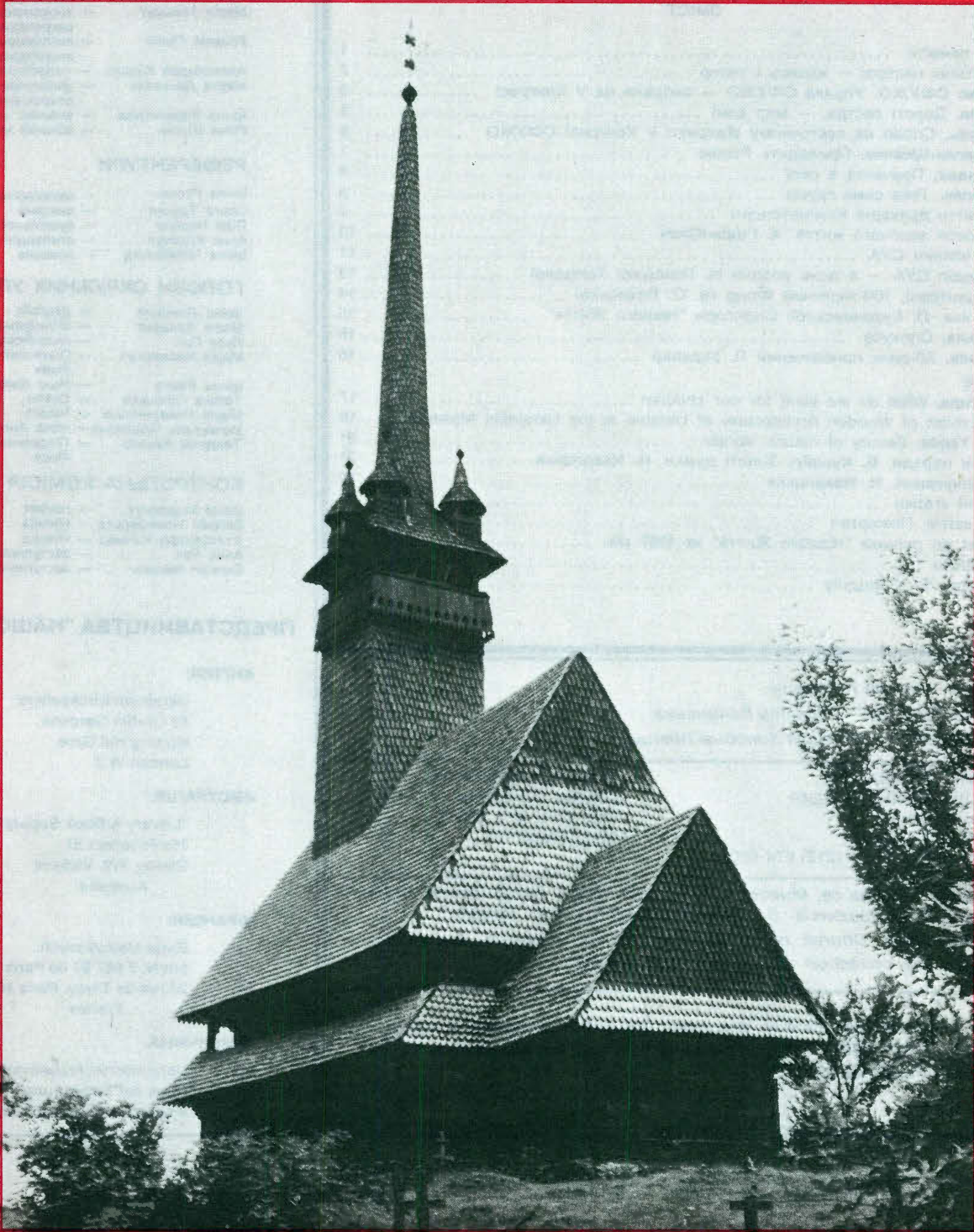
— 1987 —

DECEMBER No. 11, VOL. XLIV

НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.



НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

PIK XLIV Ч. 11, ГРУДЕНЬ — 1987 — DECEMBER No. 11, VOL. XLIV

ЗМІСТ

Різдвяні привіти	1
У.Л. Святкові настрої — колись і тепер	2
V Конгрес СФУЖО. Управа СФУЖО — вибрана на V Конгресі	3
О. Тереля. Дорогі сестри, — мир вам!	3
Д. Маркусь. Слово на святочному відкритті V Конгресі СФУЖО	5
С. Дрималик-Шевчик. Приходить Різдво	7
А. Курдидик. Пречиста в селі	8
О.Ю. Копац. Така сама груша	8
У.Л. 15-ліття друкарні Компютопрінт	9
Калейдоскоп жіночого життя. Х. Годів-Юзич	10
Почесні членки СУА	11
62-ий Відділ СУА — в день уродин Н. Лівницької Холодної	13
Вісті з Централі; 100-тисячний Фонд ім. О. Лотоцької	14
85-ліття інж. Л. Бурачинської; Спонсори "Нашого Життя"	15
І. Савицька. Спокуса	16
Н. Паузяк. Збірник присвячений Л. Україні	16
OUR LIFE	
L. Kupa. What do we want for our children	17
An Exhibit of Wooden Architecture of Ukraine at the Ukrainian Museum	19
D.Y. Yanda. Beauty of nature; Winter	21
Практичні поради. В. Кушнір. Золоті думки. Н. Навроцька	21
Наше харчування. Н. Навроцька	22
Посмертні згадки	23
Замість квітів. Пожертви	25
Показчик до річника "Нашого Життя" за 1987 рік.	28
Нашим дітям	34
Річні збори 78-го Відділу	обкл.

Редактор — *Уляна Любович*
 Редактор "Our Life" — *Марта Бачинська*
 Мовна редакція — *Наталія Холодна-Лівницька*

ГОЛОВНА УПРАВА СУА
 РЕДАКЦІЯ/АДМІНІСТРАЦІЯ
 108 Second Avenue
 New York, N.Y. 10003
 (212) 533-4646 Ред.: (212) 674-5508

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ
 203 Second Avenue
 New York, N.Y. 10003
 (212) 228-0110

Обкладинка. Церква св. Миколая (1779). Данилове, Закарпаття. Фото з кол. І. та В. Пилишенків. З виставки Українського Музею.
Cover illustration. Church of St. Nicholas (1779). Danyiove, Zakarpattia. Photo from the collection of I. and V. Pylyshenko.

Second Class Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices. Copyright 1987 Ukrainian National Women's League of America, Reserved — Published in U.S.A.

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ

Лідія Бурачинська, Іванна Рожанковська

ЕКЗЕКУТИВА

Марія Савчак — голова
 Іванна Ратич — 1-ша заступниця
 голова
 Ольга Гнатейко — 2-га заступниця
 голови для справ
 організаційних
 Лідія Гладка — 3-тя заступниця
 голови для справ
 культури
 Марта Хомяк — 4-та заступниця
 голови для справ
 зв'язків
 Любомира Артимішин — протоколярна
 секретарка
 Марія Томоруг — кореспонденційна
 секретарка
 Розалія Полчі — англомова
 секретарка
 Александра Кіршак — склярничка
 Марта Данилюк — фінансова
 секретарка
 Ірина Куровицька — вільний член
 Рома Шуган — вільний член

РЕФЕРЕНТУРИ

Ірина Руснак — музейно-мистецька
 Ольга Тритяк — виховна
 Ліда Черник — суспільної опіки
 Анна Кравчук — стипендій
 Ірина Чайківська — пресова

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Ірина Лончина — Дітройт
 Марія Кондрат — Філадельфія
 Леся Гой — Нью-Йорк
 Марія Крамарчук — Північний Нью-
 Йорк
 Ірина Рішко — Нью Джерзі
 Тетяна Сілецька — Огайо
 Марія Наваринська — Чікаго
 Валентина Чудовська — Нова Англія
 Теодозія Кушнір — Південний Нью-
 Йорк

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Ірена Кіндрачук — голова
 Євгенія Новаківська — членка
 Александра Качмар — членка
 Анна Рак — заступниця
 Євгенія Івашківа — заступниця

ПРЕДСТАВНИЦТВА "НАШОГО ЖИТТЯ"

АНГЛІЯ:

Ukrainian Booksellers
 49 Linden Gardens
 Notting Hill Gate
 London W 2

АВСТРАЛІЯ:

"Library & Book Supply"
 16a Prospect St.
 Gleroy, W9, Victoria
 Australia

ФРАНЦІЯ:

Daria Melnykovych
 c/o N. 7 887 93 de Paris
 26 rue de Tercy, Paris 18-2
 France

НІМЕЧЧИНА:

Ukrainischer Frauenverband
 Haus der Begegnung
 8 München 5, Rumfordstr. 21



*The President and Mrs. Reagan
extend to you warm wishes
for a joyous holiday season
and a happy and healthy new year.*



1987

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

СЛАВІТЕ ЙОГО!



**ПОЧЕСНІЙ ГОЛОВІ СФУЖО МАРІЇ КВІТКОВСЬКІЙ,
ПОЧЕСНИМ ГОЛОВАМ СУА ЛІДІЇ БУРАЧИНСЬКІЙ
та ІВАННІ РОЖАНКОВСЬКІЙ,
ПОЧЕСНИМ ЧЛЕНКАМ СУА,
ЧЛЕНКАМ СОЮЗУ УКРАЇНОК,
ЗЕМЛЯКАМ В УКРАЇНІ, У ТЮРМАХ, ТАБОРАХ,
НА ЗАСЛАННІ, ЗЕМЛЯКАМ У ШИРОКОМУ СВІТІ
ПОЗА РІДНОЮ ЗЕМЛЕЮ,
УСІМ ЛЮДЯМ ДОБРОЇ ВОЛІ,
ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

БАЖАЄ

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

СЛАВІТЕ ЙОГО!

З Різдвам Христовим і Новим Роком вітаємо усіх наших співробітників, читачів, передплатників, прихильників і доброзичливих критиків! Ми вдячні за увагу і допомогу, яку останніми часами так щедро надсилають складові частини нашої організації, її члени а теж і нечлени. Бажаємо Веселих Свят і всякого добра у Новому Році!

Редакція і Адміністрація "Нашого Життя"

СВЯТКОВІ НАСТРОЇ — КОЛИСЬ І ТЕПЕР

Час завжди приносить великі зміни — це трафарет, який не вимагає докладніших пояснень. Це особливо стосується наших часів, коли розвиток техніки, винаходи змінюють спосіб життя, починаючи від домашньої обстановки, аж до комунікаційних засобів. Старше покоління відчуває зміни, які приносить час, різкіше, при чому існує нахил у старших хвалити все те, що було і як воно було, коли вони були молодими. Але ж сама "молодість" це кращий стан ніж старість, коли взяти до уваги навіть сам тільки фізичний стан, здоров'я, силу, здібність рухатись, жвавість ума тощо.

З другої сторони старше покоління має за собою важкі переживання: найстарші — дві війни, середні — одну війну, а між тим поневолення, інколи жорстоке, для декого важче від того, що принесли війни.

Але коли старші згадують з деякою тугою і жалем часи своєї молодости, то часто це туга не за подіями, бо ж це була "доба жорстока як вовчиця". За чим же жалують?

Молоді, особливо ті, що родилися і виростили у вільному світі, дивуються: за чим тут жалувати, ви ж не жили у таких достатках, в такому матеріальному добробуті, як живемо тепер ми і ви з нами. Ви ж розказуєте про важкі переживання, тюрми, заслання, переслідування! А тут же воля, свобода! Невже для вас є ідеалом хата із солом'яною стріхою, сани, запряжені кіннями?!

Але те, за чим тужить старше покоління і те, чим воно хоче тих молодих захопити, що хоче їм передати — все це не зв'язане із тим зовнішнім, матеріальним. Це оцінка життєвих вартостей. Це що матеріальне — це тільки засіб, дорога, вистелена вигодами, але ж воно не ціль, не суть того, що переживаємо, для чого живемо, виховуємо дітей, працюємо.

Оцінка вартостей, відрізнєння зовнішнього від душевного, особливо яскраво помітна у грудні, коли, починаючи від св. Миколая, надходять свята Різдва Христового, Нового Року, Йордану.

Чи можна порівняти очікування на св. Миколая, який підкладав дарунки під подушку, або вручав їх на зустрічах, із "санта Клаузом", якого оцінюють згідно ціни дарунків, які він приносить.

Різдво Христове колись не "обходили", це не була тільки дата в календарях, його не тільки "відзначали" чи "обходили" — його переживали. Чи може найяrkіша електрична зірка, оточена сотнями інших розкішних світел, які миготять, тремтять, гаснуть і світяться навперемінку викликати таке вражіння, принести таке душевне переживання, як ця перша зірка на небі, якої виглядали діти через вікно, чи то на селі, серед дерев, верхів гір чи в місті серед церковних веж, чи дахів кам'яниць.



*Підпільна листівка з України
Underground letter from Ukraine*

На це море електричних, інколи дуже вишуканих у формі і кольорах світел-зірок ми не чекаємо у мовчазному, піднесеному настрої, як на знак, що "Христос Родився". Вони попереджують Різдво на тижні, або й на місяць, а їх завданням пригадати, що слід купувати дарунки. Вибір не дуже важливий, не треба уявляти собі чим зробити приємність любій особі, бо ж дарунки можна замінити. Правда, у нас дома теж були ялинки, особливо по містах, а їх запах додавав чару святочним настроям. Були й дарунки, а їх вибирали з думкою про близьку особу, а не тільки після їх ціни. На селах святочний настрій додавав і дідух, колядники з вертепами. Ті, хто пам'ятає ці часи, наче чують як скрипить сніг під чоботами колядників, як лунає старовинна коляда.

Треба признати, що у нашій спільноті ще не зовсім затратився цей святковий, піднесений душевно настрої, з яким зустрічаємо Різдво Христове. Багато з нас святкують Різдво у родиннім з'єднанню; інколи перебувають одружені діти, чи студенти з далеких поселень, щоб спільно шукати на небі першої зірки. Чудові електричні світла це декорації, які не залили своїм блиском святкового настрою, почуття з'єднання родини, яка хоче спільно зустріти Новонародженого Христа Спасителя.

У.Л.

П'ЯТИЙ КОНГРЕС СВІТОВОЇ ФЕДЕРАЦІЇ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ

26-29 листопада 1987 р. Торонто, Онтаріо, Канада

ТИСЯЧОЛІТТЯ ХРИСТІЯНСТВА УКРАЇНИ
— ДУХОВА СИЛА НАРОДУ

(Провідний мотив Конгресу)



УПРАВА СФУЖО
ВИБРАНА НА V КОНГРЕСІ

Марія Квітковська — голова
Оксана Бризгун-Соколик — заступниця голови
Олена Процюк — заступниця голови
Олександра Миндюк — протоколярна секретарка
Женя Балабан — англійська секретарка
Ірина Вжесневська — фінансова секретарка
Марія Калимін — заступниця фінансової секретарки
Ярослава Шеремета — скарбник
Наталія Даниленко — мистецька референтка
Лідія Гладка — референтка зв'язків

Контрольна Комісія:
Варка Муха — голова
Марія Колодій — член,
Тетяна Дячинська — член,
Зиновія Юрків — заступниця,
Дарія Бойдуник — заступниця.

ОЛЕНА ТЕРЕЛЯ

ДОРОГІ СЕСТРИ, — МИР ВАМ!

Слово під час святкового бенкету, 28-го листопада 1987 р.

Мир вам! — говорили Св. Апостоли, йдучи між всякі язики. Мир вам! — говорили Св. Великомученики Церкви Христової, йдучи між вовків світу сього. Мир! Слово, що містить у собі все те, чим дихає жінка-мати. Слово, що має ознаку добра, волі, чистоти, а також має ознаку людської спільноти. Предки говорили — йдемо в мир, в людський світ. Про що нам промовляє нинішній світ, сьогоднішній мир? І чи справді маємо сьогодні світ чистий і праведний, як то нам заповідав Ісус? Чому ми сьогодні не всі знаємо, що хоче навіть власне серце, куди маємо правувати, на кого опертися, з ким поєднати свою душу і тіло. І справді — мерзость і запустіння куди не кинеш оком. Питаємо себе: невже це вже при кінці? Невже настають часи, заповідані нам пророками? Невже ми на порозі Апокаліпсису і гіркої покути за вчинені злочини проти совісти нашого Наставника і Вчителя? Що нам робити? Куди йти? В цих питаннях ніби вчувається відчай та сумніви, ніби ми на роздоріжжі протиріч. Але наш слух вловлює слова: "Хто має вуха, щоб слухати, — нехай слухає!" (Єв. Марка 4:9).

Я думаю, що вам в загальному відомий стан нашої Церкви в СРСР під правлінням комуно-безбож-

ної Москви. За останні 15-ть років виросла нова генерація відданих вірних Церкві та Україні, що не хоче і не думає миритися з існуючим станом речей, де ми є постійно гонимі та переслідувані. Потрібно пам'ятати, що в СРСР велика кількість християн терплять зневагу та переслідування, тільки тому що є вірні завітам Христа. До цих переслідуваних спільнот належить і наша УКЦерква. Ось уже кілька століть українці терплять за свою дідівську віру. Нам завжди накидували і накидують чуже ярмо, хто із "любови", а хто відкрито, застосовуючи для цього грубу силу. Треба пам'ятати, що Русь-Україна ніколи безоглядно не брала ні від грецького Сходу, ні від латинського Заходу. Найкраще, що було на Сході і найкраще, що мав Захід, взяли наші предки. — Вже за короля Володимира Великого почав витворюватися наш український обряд, який заколосився силою і зростом при королеві Ярославі Мудрим. Ось що нам потрібно заховувати! А не кидатися з однієї крайності в іншу... І тоді — "врата адові не переможуть її".

Церква на Україні ніколи не припиняла своїх змагань за своє існування, хоч і не завжди ми мали із того потрібні для нас наслідки.

Але через довгі роки поневірянь та сталінсько-андропівського терору Церква вистояла і скріпилася у вірі та душі і виховала цілу плеяду вірних Ісусу Христу. Наша Церква не тільки окріпла духово, але своєю апостольською працею серед різних національних людських спільнот в СРСР зробила велику справу у наверненні до Христової Церкви нових вірних. Як вам відомо, на Україні розгорнувся рух за легалізацію УКЦеркви. Це все справа нашої молоді, та середнього покоління. Не пропала намарне і праця української жінки; якщо дивитися правді в очі, то левина пайка з усього зробленого припадає на сумління та ревність українки. Жінки часто були в тіні, але вони виконували найбільш "чорну" роботу, я рада і горда з того, що і моя праця сірої мишки додалася до тієї жмені нашого поту та сліз, наших радостей та надій, що ми її бачимо. Подиву гідні наші жінки, які не тільки прищеплювали і втримували дідівську віру в своїх дітях, виховуючи з них Християн і Патріотів, але були і є вірними подругами своїх чоловіків, що терпіли по московських тюрмах та таборах.

мали друзів, які любили нас, а ми їх. Це великий Божий дар мати друга, що готовий пожертвувати собою, не думаючи що його чекає. А ті ночі, коли ми таємно добиралися до потаємних церквочок і молилися за нашу Україну, за наших в'язнів сумління. І всюди молодь, всюди жінки...

Нині наша підпільна Церква нараховує більше 10-ти єпископів; понад 1.000 священників; 1.200 монахів та монахинь різних чинів. За день до нашого відлету із "есесерівського раю" ми отримали приймну звістку на Закарпатті: тільки в одному селі було висвячено 10-ть молодих священників! Це радість, це говорить, що справа, за яку багато вже погинуло, ще більше карається в тюрмах та концтаборах — жиє і торжествує. Не звільнено католичку з Одеси Ганну Михайленко, карається в неймовірно важких умовах Поланя Батьо, Катруся Григорович, Стефан Бельський, Іван Сметана, Левко Лук'яненко, Микола Горбаль, Петро Рубан, Василь Овсієнко, Іван Новак, Іван Лозінський та сотні і тисячі наших ісповідників та терпигорців за своє українство. Прошу о молитву

Молитва і добрі діла — ось що нас вбереже і виведе до нашої мети. А для цього нам потрібна єдність, єдність, якої так боїться московський окупант. Ми, українці, діти однієї матері, сини однієї землі, ім'я якій УКРАЇНА. Немає окремо католиків, окремо православних, окремо протестантів — є сини і дочки спливаючої кров'ю та не вмерлої України. Працюймо для неї і заради неї, не ділімося на ліпших і гірших, прощаймо один одному наші вроджені хиби та придбані вади. Будьмо між собою толерантними і люблячими. Я знайшла свого Ісуса серед католиків, чи я стала гіршою? А якщо б я знайшла Ісуса серед православних братів, то тоді що — я б стала кращою? БОЖЕ, дай нам єдності і братолюб'я!

Мій батько загинув у Ясько-Кишинівському котлі — це ще один злочин російських окупантів. З приходом російських сталінських орд на Вінничину в 1944 р. все доросле чоловіче населення було зігнане до польових таборів, а звідтам всю оту масу було кинуте на фронт. Ні зброї, ні одягу не давали — "добудеш в бою" — так говорили московські насильники. Мені було тоді неповних два роки як не стало тата.

Я пережила страшний голод 1947 року, напіврадітною пішла в перший клас — і щаслива була якщо вряди-годи отримувала макух... Так, були в ті часи діти, що не хотіли їсти білий хліб — це діти комуністів та еліти кафебе. Вже будучи студенткою я знайшла себе в БОЗІ, що це таке потрібно знати, адже я виросла в тій частині поневоленої України, де слово БОЖЕ ледь-ледь животіє. Мені було радісно, що Бог обрав мене як свідка ЙОГО волі — я завжди дякувала і дякую БОГОВІ за те, що дав мені сімейну радість, і хоч не завжди ми були разом — зате ми були щасливими. Мій чоловік відбув 23 роки московської неволі — були в нас радості, були і прикrostі, але ми

за всіх наших репресованих, що караються в тюрмах та концтаборах. Згадаймо в своїх молитвах невинно убієнних московськими наїзниками Олексу Тихого, Славка Пушкаря (остання жертва, після Василя Стуса), Валерія Марченка, Юрка Литвина; наших сліпців-мучеників Павла Кампова та Юрка Шухевича. Молитва і добрі діла — ось що нас вбереже і виведе до нашої мети. А для цього нам потрібна єдність, єдність, якої так боїться московський окупант. Ми, українці, діти однієї матері, сини однієї землі, ім'я якій УКРАЇНА. Немає окремо католиків, окремо православних, окремо протестантів — є сини і дочки спливаючої кров'ю та не вмерлої України. Працюймо для неї і заради неї, не ділімося на ліпших і гірших, прощаймо один одному наші вроджені хиби та придбані вади. Будьмо між собою толерантними і люблячими. Я знайшла свого Ісуса серед католиків, чи я стала гіршою? А якщо б я знайшла Ісуса серед православних братів, то тоді що — я б стала кращою? БОЖЕ, дай нам єдності і братолюб'я!

27.11.1987 р.

СЛОВО НА СВЯТОЧНОМУ ВІДКРИТТІ КОНГРЕСУ СВІТОВОЇ ФЕДЕРАЦІЇ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ

Торонто, Канада — листопад 26-29, 1987

Достойні Гості і Делегатки,

Зібралися ми тут в Торонто, в цьому гарному і цікавому місті Канади, з різних країн і різних континентів, не тільки для того, щоб обговорити наші організаційні справи, але і для того, щоб відзначити грядучий тисячолітній Ювілей найважливішої події в історії нашого народу — Хрищення Руси-України. Чи родилися ми в Україні чи ні, чи бачили колись ми ту Україну, не є так істотне, як те, що ми свідомі своєї історії і своєї приналежності, що ми є частиною українського народу. Ця свідомість українського походження безмежно збагатила наше життя. Ми є частиною всього того, що сталося за останнє тисячоліття, і більше. Наша колективна свідомість сягає праісторичних часів, коли повільний розвиток світосприймання і викристалізування людських вартостей нерозривно зв'язався зі звичаями і традиціями, які збереглися і до наших часів.

Для наших предків християнство відкрило двері у світ блискучих досягнень старинної та середньовічної цивілізації, яку Візантія репрезентувала в 10-ім столітті. Внаслідок того у Києві запанував творчий дух, який виявлявся в мистецтві, літературі, архітектурі, якому ніяка інша доба в нашій історії не дорівнює. Володимир Великий зразу після прийняття християнства 988 року збудував величавий храм Богородиці — Десятинну церкву, призначуючи їй десяту частину свого прибутку, заклав при ній першу школу і скерував свій нарід до творчих вершин культурних надбань.

Всі ці досягнення — славні мозаїки св. Софії і Михайлівського Золотоверхого собору, орнаментальні ілюмінації рукописів, ліричні фрески Кирилівської церкви, золотоверхі храми — всіх їх вичислити тут не можна, були нерозлучно зв'язані з християнською релігією. Завдяки свв. Кирилові і Методієві, відмінно від Західньої Європи, де книги були писані латиною і, щоб бути письменним, треба було вивчити цю мову, на Україні не треба було для того вивчати чужу мову. Вистачило вивчати азбуку. Через те письменність незвичайно скоро поширилася.

Для нас, жінок, цікаво приглянутися, яке було наставлення щодо ролі жінки в суспільстві в той час.

Деякі історики кажуть, що рівень цивілізації даного суспільства можна судити по тім, як жінку в даному суспільстві трактують. В Повісті Временних Літ ми знаходимо, що наш древній літописець саме так і оцінює племена, порівнюючи, як вони трактують своїх жінок. Поляни, яких він уважає, що це були "мужі мудрі і тямущі", котрі жили на території Києва, "мали звичай батьків своїх лагідний і тихий; шанобу і сором великий мали перед своїми невістками і сестрами, матерями і батьками своїми." Княгиню Ольгу вихваляє він не тільки за її красу, але і за те, що була вона "передвісницею християнської землі; як ранком зоря перед сходом сонця вона сяяла, як місяць в ночі, так і вона світила серед язичників." Цікаво замітити, що Ольга не накидувала силою своєї нової релігії, а уважала, що вистачає служити тільки прикладом. Воно так і було в її випадку, бо коли князь Володимир мав сумніви, котру релігію вибрати, то бояри йому давали за приклад Ольгу: "Якби поганий був закон грецький, то не прийняла б його твоя баба Ольга, а вона була мудріша з усіх людей."

Княгиня Ольга без сумніву стала прикладом для наступних поколінь київських князівен щодо ролі жінки в державі і в суспільстві, що, в свою чергу, мало відгомін і поза княжими теремами. Дочка Ярослава Мудрого, Анна, яка стала жінкою французького короля, була письменна; її чоловік не був. Дочка Всеволода, Янка, вступила до монастиря і там заклала школу для дівчат, де вчила читати, писати, музику, вишивати і т.п. Сестра її, Евпраксія, жінка німецького імператора Генриха IV, не побоялась виступити проти нього на папському синоді в Піяченці перед 30,000 людей, обвинувачуючи його в неморальній і нехристиянській поведінці. Донька Мстислава, також Евпраксія, склала перший на Україні медичний підручник, який крім того, що включав все, що було в той час знане в медичних науках, містив також і її власні спостереження в тій ділянці.

І так ми знаходимо жінок в тих ранніх часах нашої історії в релігійній, виховній, науковій і політичній діяльності. І ніде навіть натяку нема, що це не їх місце такими справами займатися. Кілька століть пізніше ця сама традиція проявляється в церковних

братствах, які в нашій історії відіграли важливу роль в задержанні національної свідомості, де не тільки чоловіки, але і жінки були членами. В нашому столітті, коли хоч коротко, ми все таки мали свою державу, без найменшої дискусії було надано право голосу в 1918 р. так чоловікам, як і жінкам.

Що українські жінки почерез цілу нашу історію не були принципово ізольовані, але активно брали участь в політично-громадських процесах, виявляє й нашу ситуацію сьогодні, що цей Конгрес Світової Федерації Українських Жіночих Організацій не обмежується виключно до феміністичних тем, але звертає увагу на важливі підставові справи цілої української громади.

А сьогодні важливою справою в українській громаді — це відзначення тисячоліття Хрещення Русі-України. Це є час, щоб застановитися і проаналізувати, що значить бути українцем чи українкою з багато ширшої перспективи, аніж тільки української, з перспективи цілої людської спільноти.

Коли ми придивимося до нашої історії, то дійсно може треба признати рацію тому російському міністрові з минулого століття, який твердив, що ніякої України не повинно бути. За всіма правилами історичної логіки, сьогодні українців могло не бути. Від часів татаро-монгольських навал в 13-ім столітті, після яких не тільки поселення, але і населення зникло, через довгі століття польської і російської займанщини, завзято скерованої на асиміляцію українського народу, сталося історичне чудо, що українці ще існують і то є їх 50 мільйонів. Воно свідчить про силу і унікальність нашого духа.

Силу дає нам наша християнська духовність; національну свідомість — українська мова. Сьогодні, як ніколи перед тим, ці джерела нашого існування як українців, загрожені. Так Українська Православна Церква, як і Українська Католицька Церква на Україні заборонені. Існує Російська Православна Церква, яка завжди була інструментом русифікації, інструментом етноциду. Мовна політика Советського Союзу продовжує, трошки більш завуальовано, традиції царської мовної політики 19-го століття, себто політики русифікації, яка в Україні сьогодні сягає епідемічних пропорцій. В цій справі "гласність" мовчить.

Біологічно, українці перетривають, так як біологічно збереглися етруски чи хозари чи інші народи, яких імена до нас не дійшли. Воно було б тяжко фізично винищити 50 мільйонів людей. Але біологічне існування не є рівнозначним з людським існуванням. Людину визначає історія і культура. Сьогодні у світі немов би існувала якась змова народів позбавити українців їх правної історичної спадщини. Не вистачає того, що твори українських мистців, славні мозаїки, манускрипти, ікони, деякі перевезені щойно в 1930-их роках, після того як на Україні динамітом повисаджували українські історичні пам'ятники, знаходяться в музеях Москви чи Ленінграду, і світ їх знає як "російське мистецтво", але українцям хочуть відібрати і їхню історію, хочуть по-

збавити нас історичної пам'яті. Ми нічого не знаходимо в історичних джерелах, що вказувало б на те, що в середньовіччі існувала одна нація, яка опісля розділилася на три народи — український, російський і білоруський. Навпаки, за часів Володимира Великого на землях під його правлінням жили різні народи-племена, і то слов'янські і неслов'янські, особливо на півночі, які з часом через географічну і культурну спорідненість та історичні обставини, з'єдналися в три народи. Між українцями і росіянами немає більшої спільноти, ніж між українцями і поляками, хорватами, чехами, чи іншими слов'янами. Одинокую спільність, яку Україна і Росія мали, це була династична. Але у світі ніхто не каже, що Франція має бути Німеччиною, бо вони колись спільно підлягали під правління Карла Великого, чи Голандія через подібність мов. Чому тоді Україна має бути винятком у цьому процесі історичного самовизначення, яке ясно розрізняє концепцію династії і нації? Воно, самозрозуміло, є корисним з погляду советсько-російських інтересів піддержувати цю історичну фікцію, але є це менше зрозумілим у випадку решти світу, особливо Західних демократичних країн. Хоч як гостро сьогодні закарбовано в свідомості Заходу злочинство голокосту та етноциду, ми ще даліше читаємо про Київ в Росії, про Чорнобиль в південній провінції Росії, про Володимира Великого, "російського" князя. Цю підтримку російсько-советської політики історичного фальшування та русифікації не можна інакше назвати, як підтримкою народобивства.

Але чому? Ціле людство користує з культурної різногранности, бо кожна культура вказує на нові дороги, нові можливості вияву людського творчого духа, світосприймання, світозрозуміння. Якщо б не стало українців, це буде втрата для цілого світу.

А сьогодні, більш ніж колинебудь, ця небезпека існує. У цивілізованому світі є листа птахів, звірят, дерев, рослин, риб, комах, яких існування загрожене і є сильний рух, щоб їх захоронити. Чому світ не поставив Україну на цю листу загрозованих? Невже більше ніж тисячу років історії, унікальних культурних надбань, духовности народу, який перебув страшні лихоліття, не вже це для людства є менше вартісне від комах? Доля України не є тільки справою українців; вона повинна бути на сумлінні цілого світу.

Ми, українці, знаємо, що перетривати можна тільки тоді, коли є можливість свободи. Через те ми тут, поза межами батьківщини, вдячні нашим прибралим батьківщинам саме за ту свободу. Щоб людина була людиною, вона потребує свободи. Із зв'язаними крилами птахи не літають; з поневоленням духом люди не творять. Це наш історичний досвід, що тільки в часи національної незалежности, бо тільки тоді була свобода, ми сягали до верхів культурних досягнень. І пам'ять про ті часи допомагає нам перетривати; ця надія, що наш нарід буде вільний, дає нам силу ступати в нове тисячоліття.

ПРИХОДИТЬ РІЗДВО...



Вітер з розгоном біжить по довгому смерековому вітті, завислому над вуличним перехрестям. На мить він зупиняється заплутаний у червону стрічку зеленого святкового вінця, а там знову пнеться по гладких стінах хмародерів щораз вище вгору, у вільне безсніжне небо, аж втомлений падає м'яким кругом біля наріжної зупинки. Якраз там, де за скляною стіною горять і гаснуть кольорові зорі, де в осяянім просторі розквітає казковий світ різдвяного дитинства.

Малий хлопець у сивій шапці і витертій куценській курточці увесь аж приліг до шиби і вперся малими руками в холодну перегороду... — Із сніжного горба їдуть на санках два веселі хлопці в ясних шубках, — пливають іскристі совги по льодовій тахлі у ритм безжурної мелодії, — в темнім скелястім тунелі блимають червоні світла, викочується пахаючий правдивим димом потяг. Довгі ряди вагонів, хитаючись, минають станції, зелені сигнали пробігають по срібних рейках так близько, що майже на засяг малої змерзлої руки за шибою. "Мамо.. ще хвилину..", ненаситні очі біжать за останнім вагоником, — ще треба б конечно змінити черговий сигнал.. Байдуже, що малі ноги у полотняних капцях щораз скоріше тупцюють у даремній боротьбі з морозним подувом.

Котиться дзвінкий дівочий сміх підхоплений вітром. Розстібнута пухова нагортка, розвіяне темне волосся, — падають з рук червоно-зелені святкові коробки, — як гарно жити! Ясні від щастя очі обіймають теплою ласкою кучеряву хлоп'ячу голову. "Прийдіте і поклоніться.." - дзвенить мелодія з рогу вулиці, там, де вітер найгостріше дме спіралями безсніжної хуртовини. Зібганий гурт людей у темносиніх уніформах ледви втримує захитану рівновагу. На замерзлих подихах летить у простір радісний привіт, тонко грає трубка і б'є дзвінок, він кличе і шукає у святковому гурті людей серця і доброї волі. Хвилину! Дівчина раптом повертається, підбігає ближче - і втискає у щілину мідяної посудини скручений паперовий звиток, що легко падає на розсипані

дрібні монети. "Веселих Свят!!" - радісно голосять світові уста безіменних прошаків Божого милосердя.

Небо темніє чистою синявою морозного попелудня. Білосива хмара голубів кружляє хвилину у ясній висоті небосяжної ялинки і в рухливому розсипі падає вниз, в тінь кам'яної, міської площі. Там, де густо розсипане зерно, і де на кам'яній лавці біля підземного входу живе людина. Голубам байдуже, чи вона, ця людина є звичайна, що буває тут у кожний будень, - чи, може, святкова, яка з'являється раз у рік і величає різдвяний празник з надозерними вітрами. Вилиняла хутряна шапка ледве закриває сиві космики волосся, тулуб тісно перев'язаний у пасі мотузком, сірий пірваний рукав раз-у-раз сягає в паперовий клунок, кришить на камінь дрібні кусники хліба, вмить підхоплені громадою крилатих гостей.

Сивий вечір непомітно запалює світла на міських магістралях. Безлисті дерева вкриті шапками мерехтливих свічок розбігаються золотавою луною у далекі сторони чужого світу. Горить і гасне кольорове півколо неонових променів, "Веселих Свят!" - раз-у-раз кличе гучномовець і десь дзвонять дзвони, раптом... дрібноскандованим ритмом пливе з простору "Щедрик, щедрик, щедрівочка, при-летіла ласті-воч-ка..." Невеличка сива пані, майже загублена у гушавині ялинкової площі, нагло зупиняється, підіймає голову у далеке темне небо і немов ловить у напівпротягнуті долоні розсипане зерно щедрованої пісні. А довкола, в обведенні мурів шумить густий зелений ліс. Гойдаються стрілчасті ялиці, притрушені сніжним інеєм пишнобуйні сосни спутані тісним перев'язом і зовсім малі смерічки з густим шпильковим віттям і запахом живиці.

Хлопець у ясній лещетарській куртці ніяк не годиться з друзями у виборі — обертає кругом нерівну, дещо кострубату ялинку і голосно перекликається на морознім подуві. Зате мале дівчатко в червоній шапочці і пухнатім шалику вперто тримається галузки втроє вищого деревця і не поступається: "Та-а-ту!". Посередині площі горить високим по-

лум'ям багаття, молодий зарослий чолов'яга гріє руки і гучно захвалює, — усе шпилькове і запашно-зелене, прекрасне!

Година уже пізня, тихнуть вулиці, ще вертаються спішні кроки до хатніх брам, і темні мури роз'яснюються теплими світлами вікон. У ясній кімнаті підняті завіски, дрібне личко ледви сягає шиби, широко розплющені дитячі очі непорушно глядять у високе, ще беззоряне небо. Наріжне вікно останньої хати ледве кидає світло у півтемну кімнату, де в крузі настільної лампи похилена темна голова. На столі білий листок паперу і густо записані рядки-слова. Може з кінця світу, з безмежних просторів хтось рідний-найрідніший прийшов у свят-вечірню гостину? Високий дім зліва аж б'є об шиби променистою радістю — мерехтять ялинкові свічі, співає коляда.. "А Марія повиває, до серденька пригортає, Йсусе, Сину мій", чиїсь спішні кроки, двері широко відкриті: — Приїхали! Приїхали в гості!

Морозний вітер втомився і приліг відпочити у прицерковнім завулку. Світляний відсвіт ясніє над містом, глибшає темінь неба і починають висипатися далекі різдвяні зорі. На небозводі Сходу вже підіймається на висоти чистим сяйвом первозоря, та, якої ждемо усі, далека — і близька, найдавніша і все оновлена, сповнена людської туги і надії, — світлоясна зоря Вифлеємської Правди.

Слава Дрималик-Шевчик



ТАКА САМА ГРУША

"Людина і Батьківщина — це цілість, не фізична, буквальна, але власне духова".

Д-р Ю. Вассиян

Бачите цю грушу?

З білого широкого рукава непевним рухом піднеслась у сторону вікна спрацьована рука і... тяжко впала на покривало. Хворий закашлявся..

— Цю грушу вигодував я з маленького зернятка з нашої таки грушки в Україні... — Кх.. кх... і знов закашлявся старий Дмитро, аж сльози потекли по жовтому, поморщеному лиці. Принишло шелестіли за вікном віти крислатого дерева.

— Спочиньте, не зворушуйтесь, не хвилюйтесь, спочиньте тепер. Заспокоювала сусідка.

— Небавом і зовсім спочину. Мггг... жаль тільки, що не в своїй землі. А ви те знаєте як у нас гарно! І мертвим добре лежати. Прибіжать діти на Великдень, граються весело поміж гробами, а старина гурить.. Кх.. кх...

Рука, як корінь відривалася з-поміж квітів покривала, і знов опадала. Зір тужно — тужно обіймав грушу за вікном, на маленькому подвір'ї.

ПРЕЧИСТА В СЕЛІ

Селом скрипить мороз. Смереки стоять вздовж шляху — ніби ліс, Саньми, казали, хтось здалека шляхом цим Паню раз привіз. З одежі знали — не тутешня, і на руках маленький Син. В очах щось мала, як безмежжя, Дитини очі — неба синь. Прийшла під хату до Якіма (Яка то й хата в бідака!): — "Не мали б, газдо, ви для сина хоч пів горнятка молока?" — "Не маю, Пані. Прошу ближче, погрійтесь трохи, бо зима, — корова впала восени ще, за другу тяжче і — біда..." На лаву сіла Пані біла, й оповів усе Яким, аж нагло дивиться: з'ясніла і біла Пані й Пані Син. І похилився на коліна Яким, і чув слова святі: — "Мій Син прийшов, бо Україна розп'ята знову на хресті..." Село. Колядка. Нічка сина. Легенда ходить по хатках: Як Богородиця для Сина в селі просила молока...

Анатоль Курдидик

Олександра Ю. Копач

— У нас така сама груша була вдома на обійстю. Хлопцем під нею спав не раз... Високо вилазив, зривав "баби". А конари такі широкі були, що як вітер повіяв, то скидав грушки крізь вікно, так прямо на стіл. — Спомин усміхом роз'яснився. — Хворому наче легче стало.

— Ви те не знаєте нашого села.. ні не знаєте. Гарне було як квіточка. У Дністрову воду приглядалося мов у дзеркало. ...кх.. кх... Думав... вернись... заживу по-людськи. Усе, що тут заробив, усі долляри вислав. Уже й хату збирався продати. А тут війна вибухла! Кх.... кх... Син пішов до канадського війська... Не вернувся більше.. не вернувся.

Сумна мовчанка присіла край ліжка вмираючого. Задумано на грушу споглядала.

— А, знаєте... ціле моє життя у жменю візьмеш.. так, так у жменю. І зернятка дозрілі сипляться крізь пальці, мої дні... Старіла рука не вдержить їх уже більше...

Повіки лагідно прикрили сумні очі. З вершечка груші свавільно перескочив промінь заходячого сонця на лице шляхетне, добре. Врисувувались у риси несказаний жаль і туга за своїми людьми, за рідним краєм. Тихенько підходила... смерть.

15-ЛІТТЯ ДРУКАРНІ КОМПЮТОПРІНТ — COMPUTOPRINT CORPORATION

П'ятнадцять років тому компютор почав ставити "перші кроки" у друкарській техніці. Не було тоді ніодної української друкарні, яка працювала б цією технікою. Був теж брак українських фахівців, які склали б текст українською мовою. Це спонукало інж. Богдана Чайківського до оснування друкарні Компютопрінт — Computoprint Corporation. Йому вдалося спровести компютор, який у своїй програмі мав крім латинських, грецьких і інших літер теж кирилицю. То ж Компютопрінт це перша в світі друкарня, що почала складати кирилицею тексти при допомозі компюторів.

За 15 літ мінялися системи і техніка друкарського складу ішла скорим темпом вперед. Ці зміни приймав теж Компютопрінт так, що тепер перейшов уже до четвертого "покоління" друкарських компютерів. Від трьох років перейшов теж із фототехнічної системи друкарського складу на т.зв. "Digital." І знову саме ця друкарня є першою у світі, що почала складати кирилицею методом "Digital." Компютор має у своїй пам'яті літери кирилиці і малює їх на папері залежно від одержаних вказівок, які стосуються величини, видовження, погрублення, похилення на право чи ліво тощо.

На початку, коли ще Компютопрінт знаходився в Пассейку працювало там тільки тричотири особи. Зараз друкарня знаходиться у Кліфтоні, а число працівників (головно жінок) дійшло до 10. Деякі мають компютори у своїх помешканнях, складають там тексти та передають до головного приміщення, де великий компютор укладає тексти залежно від одержаних вказівок.

Компютопрінт складає тепер і виконує різнірідні праці починаючи від весільних запрошень, періодичних видань, книжок аж до кольорових альбомів.

Складає крім текстів українською мовою теж різними слов'янськими мовами польською, російською, болгарською, білоруською, а теж деякими західно-європейськими мовами, а навіть складав кілька наукових праць турецькою мовою. Працює для Columbia University і інших наукових інституцій.

Одною з перших працівників Компютопрінт є Марійка Дупляк, яка виконує завдання керівника друкарні. Довголітньою працівницею, яка

ще до сьогодні складає є Ганя Гаргай, а верстку і коректу переводить Ольга Мочула. Інші це вже новіші працівники.

"Наше Життя" складало перше число у 1974 р. за листопад. Це була наче проба, бо до того часу складали і друкували "Наше Життя" в друкарні "Америка" у Філядельфії. Тоді ще й наступне число за грудень друкували ми в "Америці" наче на працання з дотеперішньою давньою технікою лінотипу в друкарні, для якої питомим був запах друкарської фарби. Компютопрінт пригадує більше лябораторію, або якийсь фотографічний варстат.

Від початку 1976 року наш журнал складається в Компютопрінт. Там теж складають і "ломлять" тобто розкладають на сторінки Конвенційні Книжки СУА, з яких перша появилася у грудні 1974 р., а четверта у 1987 році.

* * *

"Наше Життя" не було першим виданням, над яким я працювала в Компютопрінт. Вперше довелося мені там працювати над книжкою дорогої мені Зої Когут, п. н. "Курчерявий дим", яка вийшла у 1974 р., а згодом над кижками авторства Богдана Нижанківського "Свято на оселі" і "Каруселя віршів".

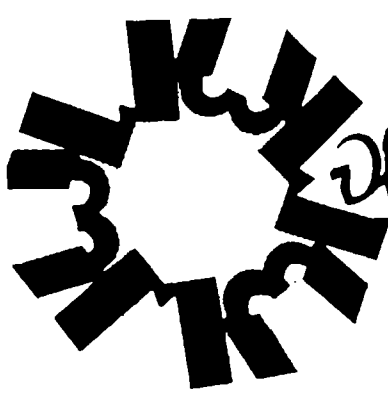
Співпрацювала я теж з друкарнею Компютопрінт редагуючи книжку "Нескорені Березільці", якої автором був Валеріян Ревуцький.

Праця над складанням, ломкою, друком вимагає багато зусилля, але теж знання друкарського мистецтва. Бувають хвилини повні напруження, поспіху, але теж і вдовolenня із успішно закінченої праці.

Тим, хто привик до давньої друкарської техніки інколи важко привикнути до нових метод, але пізнавши їх можна скористати з тих можливостей, які ця нова техніка дає. Керівники Компютопрінт вирішили працювати модерними методами, слідкувати за новими винаходами, й приймати їх, та застосовувати у своїм підприємстві, не тільки для користи самого підприємства, але і для тих, для кого Компютопрінт працює.

Бажаємо з нагоди 15-ліття існування Компютопрінт дальших успіхів!

У. Любович



КАЛЕЙДОСКОП

Щонашого Щиття

Упорядкувала ХРИСТИНА ГОДІВ-ЮЗИЧ

Україна

"Українські народні казки" видані видавництвом "Радуга" вийшли індійськими мовами — а саме бенгалі, гуджарамі, спалагалаш, тамільською, телугу і хідні. До цього видання увійшло близько 30 найпопулярніших казок України — "Правда і кривда", "Коза-дереза", "Сірко", "Телесик", "Котигорошко" та інші.

У березні 1989 р. сповнюється 175 р. з дня народження Т.Шевченка. На засіданні комітету по відзначенні цієї дати, який очолює заступник Голови Ради Міністрів УРСР Марія Орлик, затверджено плян відзначення цієї річниці. Вирішено провести Всесоюзне Шевченківське літературно-мистецьке свято "В сім'ї вольній новій", урочистості в містах Києві, Каневі, селищах Шевченкове та Моринці.

Письменники, науковці, діячі культури візьмуть участь у літературно-мистецьких вечорах.

З участю наукових працівників Інституту світової літератури імені М. Горького у Києві відбудеться кінофестиваль, на студії буде створено повнометражний документальний фільм "Тарас Шевченко". До ювілею буде виготовлений нагрудний знак і пам'ятна медаль і поштовий конверт з портретом Т. Шевченка. Комітет доручив перевести ремонт будинку, де жив колись Т. Шевченко, на вулиці Вишгородській 5, Комітет пропонує видання творів та літературознавчої літератури та мистецьких видань.

Тетяна Самоленко з Запоріжжя виграла дві золоті медалі в бігу на світовому змагу в Римі. Самоленко здобула 1500 м. в бігу за час 3.58 та 300 м. Рівнож у Римі брала участь Наталія Герман з Юркова, Ірина Слюсар з Дніпропетровського та Марія Пенігіна з Києва.

У містах НДР з успіхом виступав ансамбль народнього танцю "Калинонька" з Миколаєва. Українські мистці підготували спеціальну програму "Україна — пісня моя", а також включили і танці.

Київ

Київський балет, мистецький літопис якого почався 60 років тому "Баядеркою" Л. Мінкуса, нині добре відомий, повернувся з Еспанії до Києва. Балет дав 46 вистав та концертів.

Програма київського балету складалася з таких видатних творів, як: "Лебедине озеро", "Спляча красуня" П. Чайковського, а також "Сильфіда".

Краків

Дослідники мов, літератур, культур та історії слов'янських народів провели у Кракові дводенну наукову сесію під назвою "Слов'яни та їх взаємовідносини ХХ століття". Сесія була організована комісією слов'янознавства Відділу Польської Академії Наук у Кракові. Визначне місце під час сесії займала українознавча проблематика, де між науковцями знаходимо кілька жіночих прізвищ, а це: Данута Будняк, Альбіна Процек, які читали свої доповіді.

Куба

На Кубі створили Музей Танцю. Його засновниця — всесвітньо відома кубинська балерина Алісія Алонсо. Основою експозиції нового культурного закладу стала особиста колекція танцюристки, яку вона передала у дар музею. Серед експонатів рукописи, фотографії і навіть програмки з автографом балерини Анни Павлової та інших зірок світового балету.

КАНАДА.

Люба Федорів кол. кандидатка консервативної партії у виборах у Вінніпегу внесла скаргу до суду за наклеп проти жидівської організації Б'най Бріт, яка подала у пресі, що вона виступала публічно проти жидів. Рівночасно Люба Федорів заскаржила адвоката цієї організації Ізраєля Людвіга. Суд визнав обох оскаржених винними та присудив Л. Федорів відшкодування в сумі 400.000.- дол. від організації Б'най Бріт, і 1.- дол. від адвоката. Це була найвища кара в Канаді в того рода справах. Це добрий приклад, що можна боротися проти наклепів, які появляються у пресі.

ПОЧЕСНІ ЧЛЕНКИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



Ірина Кашубинська

ОГЛЯНУВШИСЬ НАЗАД

Вшанування Союзняками з нагоди виходу на пенсію, а далі Громадою у 50-ліття суспільної праці та надання мені почесного членства СУА змусило мене оглянутись назад на моє життя. На мою думку, я не робила нічого надзвичайного. Старалася бути повною людиною корисною для Церкви і Громади.

Народилася я 15 листопада 1914 р. як друга з трьох дітей о. Івана і Ольги зі Смулків Кашубинських в селі Угринів, Сокальського повіту в західній Україні. Там закінчила народну школу. По 8-ох роках науки в гімназії Українського Інституту для Дівчат в Перемишлі, дістала матуру дня 27 червня 1933 р. В гімназії приготувалася до громадської праці. Була активна в Читальні, Марійській Дружині, Кооперативі Шкільна Крамничка, Касі Ощадности, Шкільній Самоуправі (сестричкою молодшої класи), Пласті, та спортовому т-ві Спартанка — належала до 9-тки, яка здобула на власність перехідну нагороду Головного Відділу Союзу Українок, за потрійний чемпіонат Галичини в кошівці. Належала до першої дружини відбиванки і газени гімназії. По матурі набула практичне знання крою і шиття в кравецькій робітні Во-

лодимирі Ріпецької, учениці Е. Олесницької, в Сокалі. В роках 1934/35 закінчила Торговельний Курс Абитурантів "Рідна Школа" у Львові. Належала до тайного Пласту, була в Булаві таборів на Соколі в роках 1935 і 1937. Брала участь у відбиванкових змаганнях дружини "Стріла", відбувала вправи та брала участь у змаганнях легкоатлетики т-ва Сокіл.

Приїжджаючи на вакації, вчила шкільних дітей вправ на виступи і помагала мамці підготовляти з ними театральні вистави. В т-ві Сокіл в Угринові провадила вправи з посестрами і вчила народні танці (в Перемишлі закінчила курс в учня Авраменка, Петра Лазорищака).

Восени 1935 року почала працювати у відділі книговедення Повітового Союзу Кооператив у Сокалі. В році 1939 стала головним книговодом. В той час включилася у працю Філії Союзу Українок, стала її секретаркою. Відбувала поїздки по Клубах і викладала народне мистецтво на вишкільному курсі. В т-ві Сокіл була заступницею голови і інструкторкою жіночої ланки. В житті громади брала участь в імпрезах (декорація сцени, підготовка вільноручних вправ і навіть з коничности акомпаньямент солістці). Працювала фізично при вирівнюванні площі під відбиванку і копання фундаментів Народного Дому.

В часі Другої світової війни я працювала на Холмщині в Грубешеві в новоствореній Кооперативі Пробоєм (Союз Кооператив), а опісля в Українському Допомоговому Комітеті книговодом від січня 1940 до березня 1943 р. Відбувала поїздки по селах з рефератами до Жіночих Відділів і провадила Жіночу Секцію Вишколу Молоді, руханку, спорт, вправи і підготовляла імпрези. Брала участь у Запорізьких Ігрищах у Холмі, здобуваючи перші місця в бігу, скоку в довжину, стусані кулею і меті диском. 1941 року відбула курс Червоного Хреста та з вибухом війни кілька тижнів працювала в шпиталі на дижурах при ранених полонених. Викладала книговедення, вчила руханки дівчат в Учительській Семінарії і в Фаховій Школі, де також викладала торговельні рахунки. Проводила курс книговедення для купців. Умови праці були дуже тяжкі. Польська партизанка і боївки загрожували життю. Під час поїздок на села треба було ночувати по стріхах і стодолах, щоб оминати партизан чи вивозу на роботи до Німеччини.

В березні 1943 р. вступила на студії Агрономії у Львові і до червня виконала вправи за два семестри. В К.Л.К. належала до 4-ки, яка на Запорізьких Ігрищах встановила галицький рекорд штафети і до б-тки, яка здобула перше місце відбиванки в Бориславі. Відбувала теоретичний вишкіл ОУН і виконувала деякі вправи з топографії. Осінь 1943 р. до Різдва перебувала в Дублянах — наука, іспити, тренінги у Львові і на місці. Здобула перше місце у листопадовому бігу на 1 кілометр. Брала участь у підготов-

ці цікавого Андріївського Вечора. В січні 1944 року склала півдипломові іспити, і від лютого до травня відбувала практику в маєтку Викоти Самбірщина, де пережила щасливо напад польсько-большевицької партизанки. Коли маєток евакуйовано, я опинилася в Щавнику, звідки в червні і липні доїжджала до Криниць на працю в У.Д.К. у відділі контролі під керівництвом д-ра Питляра. На Зелені Свята відбула дуже трудну і небезпечну подорож до Угринова, що був уже у підфронтовій смузі.

В серпні виїхала на Словаччину. Тоді на звернення Окружного Проводу УПА, я навчила конденсувати молоко, яке доставлялося у пляшках з лемонади, сотні, що перебувала в лісах коло Василева. 40 літрів молока денно відпаровувалося до около 2 літрів. Свіже молоко через горяч скисало. Також дала поради як переховувати запаси муки, свіжого м'яса і т.п., щоб не псувалися.

Впродовж дій була активна в спорті, належала до К.Л.К. Брала участь у Запорізьких Ігрищах в Мінхені, біг 100 м., штовхання кулею і мет диском. Грала в дружині відбиванки, яка здобула перше місце між українськими жіночими таборними дружинами. На початку зими 1947 р. замешкала з родиною на оселі Ганггофер в Регенсбурзі. Дальше була активна в КЛК, доїжджаючи на змагання. В 1948 р. аж до виїзду до Америки, вчила дівчат руханки і ручних робіт в гімназії. Належала до ІМКА/ІВКА, яка оплачувала ті програми. Брала участь у вишколах і таборах. Була секретаркою в ОУЖ і активною в Комітетах імпрез і виставок.

В 1949 р. 13-го червня прибула до Нью-Йорку, де працювала в фабриці бісквітів, на домашній праці, а літом у горах в готелі. З переконанням, що не треба творити нових жіночих організацій, а вступати до СУА, я стала членкою 64-го Відділу. Була делегована до Окружної тоді ще Ради, спершу як секретарка, а потім як організаційна реф. Я побачила аномалію дій Окружних Рад і Діючих по округах

Заступниць Голови СУА, і постановила це унормувати. Я стала організаційною референткою Головної Управи. В той час Організація перейшла з дво-на триступневу і постала сітка молодечих Відділів. Дальше я стала господарською референткою, подавала приписи до "Нашого Життя" і продовжувала розпочаті курси-покази з підкресленням наших обрядових традицій. Від дитинства я мріяла вчити, передавати набуте знання. Я щаслива, що мені вдалося запалити іскру любови до нашої української кулінарної обрядової культури, та заохотити до дальшого її плекання молоде, роджене і виховане поза Рідним Краєм, покоління. Працювала при виданні куховарської книжки З. Терлецької, служила приписами і порадами 12-тому Відділові при видаванні кух. книжок. В січні 1959 р. переїхала до Клівленду і зразу включилася у працю 33-го Відділу СУА. Була на різних становищах і кількразово головою Відділу і Округи. Працювала в Комітеті Побудови Пам'ятника Лесі Українці, в Комітеті Українська Спадщина. Активно включилася у Виставки народнього мистецтва, народньої ноші і т.п. Придбала збірку виробів народнього мистецтва села Угринів на протязі 150 років, понад 130 експонатів, які скаталогувала на відео тейп. Поза СУА працювала в Українських Злучених Організаціях, т-ві Інженерів, співпрацювала з молоддю Пласту, СУМА, Православним сестрицтвом і танцювальною групою "Каштан" порадами і поміччю при виготовлюванні костюмів. Тепер я активна при парафії св. Йосафата, в Сестрицтві і т-ві Емеритів, а головним чином в Комітеті Будови Собору.

Господь обдарував мене многими талантами, добрі батьки і виховники помогли їх розвинути, навчили любити рідну Церкву і Народ та для них працювати. Скільки сил буду дальше працювати для добра переслідуваної української Церкви і поневоленої Батьківщини.

Ірина Марія Кашубинська

ВИПИСКИ З МОГО ЖИТТЕПІСУ



Теодозія Савицька

Я народилася в Лежахові коло Ярослава у численній родині о. Івана Клюфаса і Марії з Тунів. Відтак батько мій переїхав на парафію до містечка Куликів біля Львова. Там, уже в 7-міклясовій школі довелося мені з прикрістю пізнати, що я — дочка бездержавного народу.

У цій модерній школі було мабуть 90 відсотків українських школярів, та 12 учителів поляків, а лиш одна учителька українка. Хоча це була т.зв. "утраквістична" школа, то, не зважаючи на це, учителі провадили всі лекції польською мовою. Учні мусіли вивчати польські патріотичні пісні, брати участь у відзначуванні польських національних свят, проти чого ми діти протестували, а моему батькові треба було "лагодити" справу.

Тому з великим вдовolenням, на 14-му році життя я стала ученицею гімназії УПТ — Рідна Школа у Львові, про яку я так багато наслухалася від моєї старшої сестри, яка там дістала матуру. Після закін-

чення гімназії в 1936 році, я студювала право і економічні науки на Львівському Університеті. Матеріальні труднощі спонукали мене в гімназії заробляти лекціями, а вже студенткою пощастило мені дістати доривчу працю в бюро "Сільського Господаря" у Львові. В 1939 р. після окупації Львова більшовиками, я була змушена перервати мої студії та працювала в Обласному Земельному Управлінні.

Відтак далішні воєнні події, родина (в 1943 р. я одружилася з мгр. Зиновієм Савицьким, згодом прийшло на світ двоє дітей), дуже важкі роки скитальщини, виїзд до Америки, тут роки фізичної праці — усе це забрало мені найбільш продуктивні літа.

Уже в старшому віці я вирішила закінчити перервані війною правничі студії, які продовжувала на Українському Вільному Університеті в Мюнхені від 1964 до 1968 року, закінчивши докторатом на правничому факультеті.

Крім цього, в Ютіка Каледж, Н.Й. студювала я психологію, соціологію і суспільні науки, що, разом з наукою права, дало мені підготовку до праці суспільного працівника в державній агенції адоптування дітей, де треба було полагоджувати справи в судах. На цій праці я була 12 років.

У цьому ж самому Ютіка Каледжі я згодом викладала три роки у весняних семестрах історію України і історію української культури в роках 1979-82 в програмі Етнічних Студій.

Рівночасно мене постійно цікавили громадсько-суспільні справи. Від 1950-тих років (не пам'ятаю точно року) я стала членкою 57 Відділу Союзу Українок і була в ньому активною. Була на різних становищах включно з головством та з обов'язками пресових дописів з діяльності Відділу. Була також в Управі Окружної Управи (не пам'ятаю як довго, та правдоподібно в рефераті суспільної опіки).

Від 1971 до 1984 була я в Головній Управі СУА, в тому референткою Суспільної Опіки три каденції. Тоді успішно розгорнула Стипендійну Акцію СУА та від СУА відвідала українське поселення в Бразилії, щоб на місці побачити потреби молоді.

В цих роках я була, також від СУА, членкою Екзекутиви ЗУАДКУ та по прийнятій традиції стосунків ЗУАДК — СУА була першою заступницею президента (здається одну-дві каденції), а відтак членкою Ради Директорів.

Від 1981 — 1984 я була членкою Екзекутиви СУА, на становищі першої заступниці голови.

Відійшовши від Головної Управи СУА, працюю в місцевому 15-му Відділі СУА в Стемфорді, який я зорганізувала у 1983-му році та вже третій рік очолюю, бо ніхто другий не хоче.

За час моєї довголітньої праці в СУА, я дуже багато дописувала до преси, головним чином будучи в Головній Управі. Мабуть сотні довших, чи коротших нотаток, звітів та дописів, здебільша в справах суспільної опіки та стипендійних.

А коли тепер пишу оцей короткий обрахунок, то питаю сама себе — "а як ти те робила, що зуміла те все зробити, хоч і незадовільно?"



Ірина Качанівська

На XXI-ій Конвенції СУА, відзначено три заслужені членки, надаючи їм почесне членство. Це були: Ірина Кашубинська, Теодозія Савицька та Ірина Качанівська. На прохання Екзекутиви прислати свої автобіографії відгукнулись дві перші. Містимо їх у цьому числі "Нашого Життя" як теж світліну Ірини Качанівської, на жаль, без її автобіографії.

62-Й ВІДДІЛ СУА ВЛАШТУВАВ ГОСТИНУ В ДЕНЬ УРОДИН НАТАЛІ ЛІВИЦЬКОЇ ХОЛОДНОЇ

15-го червня 1987 р. припадав день народження поетеси Наталі Лівичької Холодної, мовної редакторки "Нашого Життя", почесної членки СУА, почесної членки 62-го Відділу СУА в Глен Спей, Округа Нью Йорк.

Відмічення уродин пані Наталі відбулося за ініціативою імпрезової референтки 62-го Відділу Марти Цимбалістої в домі подружжя Марти й д-р Богдана Цимбалістик.

Ювілярку привітала голова Відділу Ірина Кіндрачук і численні присутні членки квітами й дарунком. Про життя і творчість Наталі Лівичької Холодної доповідала запрошена гостя, редактор журналу "Віра" Галина Петренко. Вона намалювала літературний шлях поетеси від дуже ранніх літ до 1986 р., коли то поетеса Наталя Лівичька Холодна була нагороджена Фондацією Омеляна й д-р Тетяни Антоновичів в ділянці літератури.*

При цій нагоді відбуло інтерв'ю з Ювіляркою, і ця розмова записана на плівку, була відіграна на гостині в дні її уродин, і була для неї милою несподіванкою.

* Наталя Лівичька Холодна. Поезії Старі й Нові. Видання Союзу Українок Америки. Нью Йорк, 1986 р.

Вісті з Централі

У V. Конгресі Світової Федерації Українських Жіночих Організацій, який відбувся у Торонто 26-го до 29-го листопада 1987 взяли участь, як делегатки СУА: Марія Савчак, Іванна Ратич, Любомира Артимишин — членки Екзекутиви; Іванна Рожанковська, Ірина Руснак, Анна Кравчук, Ірина Чайківська, Ірина Лончина, Леся Гой, Ірина Рішко, Марія Наваринська, Ірина Кашубинська, Христя Навроцька, Дарія Маркус, Уляна Любич.

Марія Савчак була головою номінаційної комісії, Іванна Рожанковська — головою статуткової комісії. Участь у V Конгресі брали теж членки СУА як члени Управи СФУЖО: Олена Процюк, як заступниця голови, Лідія Гладка, як референтка зовнішніх зв'язків, Наталія Даниленко, як мистецька референтка.

ЮВІЛЕЇ ВІДСВЯТКУВАЛИ ТАКІ ВІДДІЛИ:

13-ий Відділ, Честер, Округа Філядельфія — 35-ліття — 15 жовтня 1987 р.
52-ий Відділ, Філядельфія — 50-ліття — 21 листопада 1987 р.
77-ий Відділ ім. Алли Горської, Чикаго, — 25-ліття 21 листопада 1987 р.
43-ий Відділ, Філядельфія — 21 листопада 1987 р.
Гратулюємо і бажаємо дальшої, успішної праці.

НОВІ ЧЛЕНКИ СУА

33-ий ВІДДІЛ СУА, ім. Л. УКРАЇНКИ, ПАРМА, ОГАЙО

Оленка Тарнавська, наймолодша наша членка, закінчила саме 17 літ і здала матуру в Рідній Школі. Обі бабуні і мама є нашими членками; Ольга Байко, Люба Боднар, Люба Ведмедик, Мирослава Голубець, Ірина Дубас, Стефанія Михалевич, Ева Оліяр.

86-ий ВІДДІЛ СУА, ІРВІНГТОН

Мелася Банах, Лідія Величковська, Одарка Полянська, Оріся Яцусь.

Щиро вітаємо і бажаємо успіху!

До
Достоїнної Адміністрації "НАШОГО ЖИТТЯ"
в Нью-Йорку

1-ий Відділ СУА в Нью-Йорку пересилає 15 примірників "Нашого Життя" до Бразилії, замість передплат членів.

19-го серпня ц.р. одержали ми такого листа, що його передруковуємо:

Прудентопіль, 7-го серпня 1987.

Вельмишановні Пані,

Надзвичайно приємно нам повідомити Вас, що перед кількома тижнями ми одержали, через руки Головної Директорки Мирослави Кривий, три пакунки з часописами "Наше Життя", що Ви зволіли вислати для нашої бібліотеки ім. св. Ольги, при Інституті Катехиток Серця Ісусового, в Прудентополі, Бразилія.

Цією дорогою складаємо Вам нашу щирозацікавлену подяку за цінний дар. Кожний примірник "Нашого Життя", що дійде до нас, наші студентки і учительки із зацікавленням прочитують. Ласкавий Господь хай благословить усі Ваші подвиги на арні української спільноти, а Пречиста Мати хай має Вас завжди під своєю ласкавою опікою.

З признанням і вдячністю,

Філомена Процик
Бібліотекарка



100 ТИСЯЧНИЙ ФОНД ІМ. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ

В місяці листопаді 1987 р. вплинуло:

78-ий Відділ СУА Вашингтон ДК.	1,000.00 дол.
28-ий Відділ СУА Ньюарк, Н.Дж.	100.00 дол.
66-ий Відділ СУА Нью Гейвен, Конн.	100.00 дол.
91-ий Відділ СУА Бінгемтон, Н.Й.	100.00 дол.
У рубриці "Замість квітів" і подяк	150.00 дол.
Разом:	1,450.00 дол.
Досі вплинуло:	78,249.00 дол.
Разом:	79,699.00 дол.

Замість квітів на свіжу могилу св.п. Марії Янів, нашої членки, складаємо на фонд О. Лотоцької 150.00 дол., а доньці д-р Мірі Сагайдак, рівнож членці 33-го Відділу, складаємо глибокі співчуття, Управа та членки 33-го Відділу СУА ім. Л. Українки, Клівленд Огайо.



85-ЛІТТЯ ІНЖ. ЛІДІЇ БУРАЧИНСЬКОЇ — ПОЧЕСНОЇ ГОЛОВИ СУА

Високоповажана Пані
Лідія Бурачинська
Почесна голова СУА
Філядельфія, Па.



Вельмишановна Пані Голово!

Екзекутива Союзу Українок Америки пересилає Вам цією дорогою найщиріші побажання з нагоди Ваших Уродин. Нехай Всевишній наділить Вас кріпким здоров'ям та погідністю духа ще на довгі роки.

На Многі Літа, Дорога Пані Голово!

За Екзекутиву СУА

Марія Томоруг
секретарка

Марія Савчак
голова

Шановній Пані Лідії Бурачинській, довголітній редакторці "Нашого Життя", бажаю від імені Редакційної Колегії, співробітників і читачів всяких благ Господніх, здоров'я і успіхів у праці.

Від себе особисто висловлюю крім щирих бажань вдячність за добрий приклад особистий і професійний, а теж замилування і знання, яке я здобула будучи "челядником" і співробітником ред. Лідії Бурачинської ще у Львові при журналі "Нова Хата" і в США у "Новому Житті".

Бажаю Многих, Щасливих і Здорових літ з пошаною і вдячністю

Уляна Любович

ВІДЗНАЧЕННЯ 85-ЛІТТЯ Л. БУРАЧИНСЬКОЇ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

Філядельфійська Округа СУА запланувала відзначити 13-го грудня 1987 р. 85-ліття довголітньої, заслуженої, всіма любленої і шанованої Лідії Бурачинської.

Зустріч з цієї нагоди відбудеться в домівці СУА в Українському Культурно-Освітньому Центрі у Філядельфії. Заповідається програма без "великих" промов, у теплій родинній атмосфері, відповідній до прикмет ювілярки, яка завжди цінила більше зміст, суть, ніж поверховний патос.

Окружна Управа СУА, Філядельфія готується до цієї зустрічі, бажаючи Лідії Бурачинській кріпкого здоров'я на довгі роки, а теж успіхів у її праці на ниві дослідів народного мистецтва.

З нагоди цього ювілею Окружна Управа СУА, Філядельфія складає 200.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя".

СПОНСОРИ — ДОБРОДІЇ "НАШОГО ЖИТТЯ"

Під час нарад Головної Управи СУА, які відбулися в днях 24-25 жовтня 1987 р., вирішено для фінансового забезпечення появи журналу перевести акцію приєднання спонсорів сторінок журналу. Вплата 250.00 дол. покриє видання однієї сторінки в числі. Одразу під час нарад зголосила свою вплату секретарка Екзекутиви Люба Артимішин, а за нею ряд інших присутніх зголошували готовість влатити особисто та від Округ по 250.00 дол.

Вплатили під час нарад такі особи: **Любов Артимішин, Ольга Гнатейко, Анна Кравчук, Ольга Три-тяк**; Округи: **Огайо, Філядельфія, Південний Нью Йорк**. Декларували готовість стати спонсорами: **М. Кондрат, д-р Ігор і Марта Федорів, д-р Юрій і Оксана Тритяк, Марія і Мирон Наваринські**. Округи: **Нью Йорк, Нью Джерзі, Чикаго**.

Дякуємо

82-Й ВІДДІЛ СУА СПОНСОРОМ ДИТЯЧИХ СТОРІНОК "НАШОГО ЖИТТЯ"

До каси СУА вплатив 82-ий Відділ СУА, Нью-Йорк, суму 2,750.00 дол., яка покриває заплату-спонсорство 11 сторінок "Нашим Малютам". У супровідному листі читаємо:

До

Вп. Пані Голови
Союзу Українок Америки

Високоповажана і Дорога Пані Голово!

Розуміючи потреби друкованого слова для наших малят, жертвуємо 2.750 дол. на дитячі сторінку в "Нашому Житті" — за одинадцять чисел журналу. (дві тисячі сімсот п'ятдесят амер. доларів).

Суму цю передаємо з нашого видавничого фонду, який є призначений виключно на видавничі цілі для дітей.

З пошаною і привітом

Олександра Кіршак
секретарка

Іванна Клим
голова

СПОКУСА

Ви пам'ятаєте, а може й ніколи не бачили чаклунки — осені в інституцькому царстві, в Дівочому Інституті в Перемишлі. Зараз таки, як вийти з їдальні на подвір'я, стелилося золотом листя стиглих каштанів, що так шаруділо-шуміло під прудкими ногами дівчат. Наймолодші із нас все збирали каштани, називали їх "скарбами", хоч по суті — скарбом була сама молодість, якій матеріальне було зовсім чуже, нікому, в той час, непотрібне. Ми, старші, скажімо ясно — семикласниці вже не збирали каштанів, ми всеціло поринали в спорт ("Спартанка"), бігали з гоном по площі, ганялися за м'ячем, який з фантазійною силою злітав угору, відбивався від рук до рук, від пальців до пальців і тріумфально ховався у сітці. Ми всі зі захопленням грали, одні краще, другі — от так собі, кожна — по змозі сил, бо ціллю гри не були річні контракти, не були головокружні суми, а сам найшляхетніший спорт, прорух, гімнастика, самовдосконалення, співжиття з другими, і врешті — шляхетне суперництво.

Осінь в той час несла свою поезію, ткала нитку краси, нитку пластових ідеалів і тою чистою і свіжою красою напувала дівочі душі.

За отою запальною відбиванкою ми й не помітили, що кільканадцять метрів від площі виріс високий паркан, вдвоє більший від росту людини, закінчений гострими шпiцями. Там, за отим парканом, проходило чиесь життя тихим, спокійним руслом, і те життя нас молодих не займало, не цікавило навіть. Хтось сказав, що за тими дошками має свою ре-

зиденцію польська духовна семінарія, а студентів отої семінарії ми називали клериками.

Був це окремих світ, до якого жодна із нас ніколи не шукала дороги, розуміючи добре, що наші й їхні шляхи розходяться у протилежні кінці.

Одного теплого дня, набігавшись за м'ячем, наша спортова дружина розсілася вигідно на лавці. Ми були в коротких, до колін, штанцях, у білих, мов сніг, сорочинках, рукавці аж по лікті, все (на той час) приличне, все акуратне, скромне. Косметики ніхто з дівчат не вживав, очей не малював на зелено, бо сонце, прорух і радість давали задурно рум'яні, блиск очам і молодечу красу.

Хтось завважив, що в паркані появилася дірка, і крізь ту дірку час від часу заглядають цікаві очі. Рада в раду, і ми придумали заліпити плястеліною оту дірку, оту непотрібну спокусу, щоб раз на все схватись від цікавих очей.

На картці ми написали: "Prosimy nie zaglądać do dziurki!"*, пропхали картку крізь дірку й заліпили її рожевою плястеліною.

Здавалося, що все поладжене, все акуратно зроблене, покладлива дірка закрита на віки вічні...

Тим часом було не так. Другого дня чекала нас несподіванка. Дірка була прочищена і в ній стирчала біла картка: "Zaglądamy i podziwiamy".**

* Просимо не заглядати до дірки.

** Заглядаємо і подивляємо.

ЗБІРНИК ПРИСВЯЧЕНИЙ ЛЕСІ УКРАЇНЦІ

Пригадуємо читачам "Нашого Життя", що 1982 р. вийшов старанням Комітету для вшанування Лесі Українки (в 100-ліття її народин) Збірник статей-розвідок про творчість нашої поетки і драматурга: "Леся Українка". Згаданий Комітет віддав до друку наступний Збірник, а саме — творів поетки у перекладах на чужі мови. Основну суму на це видання дав Комітет Українок Канади (жінок), даруючи на цю ціль решту фондів, зібраних на пам'ятник Л. Українці в Торонто. Та в зв'язку з підвищенням цін видання, доводиться ще доплатити до цієї суми. Тому хочемо поповнити цю суму продажем попереднього Збірника, певна кількість якого є ще на складі. Отож заохочуємо замовляти примірник Збірника за зниженою ціною, по 15.00 дол. за примірник (попередня ціна —

25.00 дол.) Це ряд науково опрацьованих розвідок відомих авторів про твори Л. Українки у гарній твердій оправі з рідкісними фотографіями.

Збірник надається також дуже добре для Різдяного подарунку. Отож, заохочуємо замовляти цей Збірник.

Адреса: N. Pazuniak
5000 N. 12th St. Phila., Pa. 19141

Д-р Н. Пазуняк
секретар Комітету вшанування
Лесі Українки

Н. Пазуняк

OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

VOL. XLIV

December 1987

Editor: Marta Baczynsky



ON THE JOYOUS OCCASION OF THE BIRTH OF CHRIST

we extend our sincere greetings

to

Mrs. Maria Kwitkowsky, President of the World Federation of Ukrainian
Women's Organizations,

to

Honorary Presidents of Ukrainian National Women's League of America

Mrs. Lidia Burachynsky

Mrs. Iwanna Rozankowsky

to all the members of our organizations,

to our brothers and sisters in our native land
and scattered throughout the world.

May the blessing of the Newborn Child bring peace and hope into
our hearts.

THE EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UKRAINIAN WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA.

WHAT DO WE WANT FOR OUR CHILDREN.

(a continuation of interviews concerning the preservation of the Ukrainian language)

The reason for this interview is that a strange situation is apparent in some families where children have achieved college status and are first or second generation born outside the boundaries of Ukraine. These families are proud of the achievements of their children, their successes in schools, in universities, their awards, or the abilities of their children to speak different languages. Yet when it comes to speaking Ukrainian, frequently the ability for that is lacking. These children, who are so fluent in French or German, have great difficulty with Ukrainian, the language of their fathers. What is the reason for this? When one investigates this dilemma, the answer lies not with the children, but with

the parents and the way they raised their children. To be precise, there was a lack of method and direction in the way these children were raised, as well as the preservation of cultural heritage was not treated with the seriousness it deserves. Such problems do not exist in families as that which was described in our last interview.

This interview is with the daughter of the last interviewed family.

Tanya is a second year university (Ivy League) student. Her mastery of the Ukrainian language is a pleasure to the ear.

Q: The questions asked of you, Tanya, will relate to the three phases of your life — your early childhood and

your early education in the two school you attended, English and Ukrainian; your teen years; and finally, your outlook for the future. When you started American school did you speak English?

A: No, because we did not speak English at home.

Q: How did you feel in school where all the children spoke English and you didn't?

A: At first I only listened, but I learned very quickly. I remember knowing the alphabet and grammar in the second grade much better than the other children. In the second grade, because of my ability I was placed in the accelerated group.

Q: How did you do in high school?

A: I was the eight in my class with a average of 4.0.

Q: Did you experience feelings of rebellion against additional studies in the Ukrainian school or in Plast?

A: Yes, particularly during my high school days I had negative feelings against "Ukrainianism". Now I feel this was caused by the fact that we lived in a small town where very few of my peers were Ukrainian, their knowledge of the Ukrainian language was weaker than mine, we shared no interests, hence there was a definite conflict between us. Because of this situation I did not feel at ease in Ukrainian surroundings. I had a more comfortable situation with my American friends, but my parents did not allow me to date American boys.

Q: Did you have a conflict with activities with the American and Ukrainian schools, as well as with Plast?

A: Yes, all kinds of activities were going on simultaneously on Fridays and Saturdays in all these places.

Q: Then you must have felt out of place?

A: Yes, and it was not very comfortable, but this was the way my family lived and I had to conform to it. Today, I look back and fully concur with the way I was raised.

Q: When you take into account that outside of the American school you lived in a society with a different culture, do you feel you lost something by this or did you gain something?

A: The thing I lost was the opportunity to participate in sport activities until I graduated from Ukrainian school. Yet I also gained a lot.

Q: What did you gain?

A: Mostly in the language field. By knowing the Ukrainian language I was able to master French and Spanish much quicker than most of my friends. Now I also find learning Greek easier because of my knowledge of Ukrainian. The second gain is the many friends I have made because I have been a member of Plast — friends in Canada, Europe and Australia with whom I correspond, sometimes we meet during Plast camps and functions. My American friends don't have this.

Q: Therefore these are the benefits of belonging to the Ukrainian community.

A: Without doubt.

Q: Is there something that you would have liked different in your upbringing?

A: Yes. I would have liked to have lived in an area where there were more Ukrainians. I'm glad that now I am at a

school in a city which has a large Ukrainian community.

Q: Do you take advantage of this?

A: Definitely. At the university there is a Ukrainian club in which I am very active. I taught in the Ukrainian Saturday school and I am a leader in Plast. Because of all this participation I feel I am part of the Ukrainian community life.

Q: The way you lived in the small town was tied to your parents' professions. Would you have changed something in the way you were brought up?

A: Nothing. Now I see that all the things I was not allowed to do and did not agree with, made sense. I really wouldn't change anything in my upbringing.

Q: From talking with your mother I know that during your childhood you were required to regularly read Ukrainian books. Do you still continue this?

A: Unfortunately, now except for the necessary reading for my courses I have no time for anything else. However, I plan to take a course in Ukrainian literature next semester and then I will return to reading Ukrainian books.

Q: Now, let us look toward the future. Do you envision your future family?

A: I know I would like to marry a Ukrainian and teach my children the Ukrainian language.

Q: That means, you want to establish the same rules by which you were raised?

A: Yes. I feel it is very difficult to be Ukrainian and not know the language.

Q: This is a very interesting comment from an individual who was born in the United States, in reference to the indispensability of the Ukrainian language to national identification. Our press frequently states that knowledge of the Ukrainian language is not necessary, it is enough to know about Ukraine, its history and culture.

A: History and culture can be learned by anyone. Language is the fundamental base of Ukrainianism. Without it, whatever knowledge there is, is superficial.

Q: Thank you, Tanya, for your discourse about your upbringing. Your comments, no doubt, will be of great interest to parents and young people, wishing to establish priorities.

It is evident from this interview that it is not always beneficial to give in to the whims of children. It is, however, most beneficial to give them strong and durable principles in childhood, which eventually they will not only appreciate, but use as the basis of their future family life.

Our next interview will be with Tanya's brother.

Lubomyra Krupa

(free translation from Ukrainian).



AN EXHIBIT OF WOODEN ARCHITECTURE OF UKRAINE TO OPEN AT THE UKRAINIAN MUSUEM



#5 HUSNYI, Transcarpathia. CHURCH OF ST. NICHOLAS (1756).

Tripartite building with three pyramidal roofs. Rectangular plan. Octagonal-in-plan pyramidal roof over the nave, rectangular-in-plan pyramidal roofs over the narthex and the sanctuary.

(Photo: Irma and Wolodymyr Pylyshenko collection)

Гусний, Закарпаття. Церква св. Миколая (1756)

#13 ZHOVKVA (now Nesterov), Galicia. CHURCH OF THE HOLY TRINITY (1720).

Tripartite building with three cupolas. Rectangular plan of narthex and nave, faceted plan of sanctuary. Archaic shape of cupolas, with lanterns. Renaissance style influence.

Фото з колекції Ірми і Володимира Пилишенків — Виставка Українського Музею Нью Йорк "Дерев'яні Храми України, шедеври архітектури".

"MASTERPIECES IN WOOD: HOUSES OF WORSHIP IN UKRAINE" — a photographic exhibit emphasizing the wooden architecture of churches in Ukraine — will open on December 16, 1987 at The Ukrainian Museum in New York City. It will consist of over 100 photographs and will be supplemented by 4 scale models. With this exhibit the Museum will inaugurate its program of exhibitions to commemorate the Millenium of Christianity in Ukraine.

There will also be an accompanying photographic exhibit (through January 24, 1988) of churches of the Lemko region by Odarka Figlus, who traveled throughout the region and took exceptional photographs of these unusual churches. The photographs will be for sale which will allow the visitor to take home a memento of the exhibit.

The exhibition will present to the public the ingenuity and beauty of the folk architecture in Ukraine and its reinterpretation in North America. Numerous houses of worship have survived the vicissitudes of time until



the twentieth century. The masterpieces of wooden architecture reviewed in this exhibit evolved from the indigenous log construction heritage of eastern and central Europe.

Until recent times in the forest-covered Ukraine the primary building material was timber rather than brick or stone. Simple dwellings as well as grand edifices were built out of wood. The wooden construction was perfected and has been preserved in the form of village churches and bell towers throughout Ukraine. The basic type of a timber church consisted of a sequence of three square units; antechamber, the main hall of worship, and the presbytery. Each unit was separately roofed. The church buildings, belfry, gate and fence around the church yard formed an architectural composition.

Although small in comparison to urban places of worship built of brick and stone, the wooden houses of worship of Ukraine impress one by their adherence and unity of all parts that merge into semblance of a large scale sculpture. They have been described as the highest achievements of master carpenters and woodcarvers.

The millenia-old Ukrainian timber architecture evolved on the basis of indigenous building traditions, accepting those influences and styles that suited timber building material and the tastes of the master builders and their patrons. One of the peculiarities of vernacular architecture is that parallel with the evolution of new styles, old ones continue to be used. The church building was designed as a three-dimensional and symmet-



#22 NOVOSELYTSIA (Now Novomoskivs'ke), Zaporizhzhia. COLLEGIATE CHURCH OF THE HOLY TRINITY (1773-78, rebuilt in 1888).

A pinnacle of Ukrainian wooden architecture. Nine partite (cruciform-in-plan) building with nine cupolas. Commissioned by the Zaporizhia Host. Builder Yakym Pohrebniak.

(Photo: Irma and Wolodymyr Pylyshenko collection).

Новоселиця (тепер Новомосковське), Запоріжжя. Соборна церква Пресвятої Трійці (1773-78, перебудована 1888 р.). Фото з колекції Ірми і Володимира Пилишенків. Виставка Українського Музею в Нью Йорку: "Дерев'яні храми України — шедеври архітектури".

#17 CHORTKIV, Galicia. CHURCH OF THE ASCENSION (1738).

Tripartite building with three cupolas. Rectangular plan of the narthex, faceted plans of nave and sanctuary. All three cupolas are united under one mansard roof.

(Photo: Sophia K. and Titus D. Hewryk collection).

Чортків, Галичина. Церква Вознесіння (1738). Фото з колекції Софії і Тита Гевриків. Виставка Українського Музею Нью Йорк: "Дерев'яні храми України — шедеври архітектури".

rical work of art to be viewed from any vantage point. The main compositional elements of church architecture were the subordination of the roofs of the side compartments to the central one, symmetry, and the expression of the interior space of the building's exterior. Close harmony between plan and elevation is perhaps unique. The urge to express on the exterior each element of the interior space is a characteristic of Ukrainian and especially ecclesiastic architecture. The picturesque quality of Ukrainian wooden architecture was achieved through the variety of roof designs. Although the creative genius of master carpenters reached its peak in the innovative and daring structures of eastern Ukraine, the western regional variants were characterized by a wealth and diversity of forms and the preservation of archaic features.

Ukrainians' profound attachment to timber architecture can be seen in their desire to perpetuate in their new settlements the building traditions of their forefathers. Thus, it is not surprising that not only the early Ukrainian settlers in the United States but also contemporary Ukrainian-Americans have striven to maintain in their ecclesiastic architecture the traditional images of their specific cultural group.

The exhibit has been guest-curated by Titus Hewryk, Director of Facilities, Development of the University of Pennsylvania. A 112 page catalogue, written by Mr. Hewryk and illustrated by 200 photographs, drawings and a map, will accompany the exhibit. The catalogue is published in separate English and Ukrainian language editions. The intricately detailed scale models were built by the artist Bohdan Pevny. The exhibition was exquisitely designed by Zenon Feszczak, Art Director of the Port of History Museum in Philadelphia, Pa.

A slide/tape presentation in English and Ukrainian languages will also be presented.

The Ukrainian Museum is located at 203 Second Avenue (at 12th St.), New York, N.Y. 10003, tel: (212) 228-0110. It is open Wednesday through Sunday, 1-5 pm. Admission is \$1.00, seniors and students 50¢, children under 6 free.

This exhibition is funded, in part, by the New York State Council on the Arts and New York City Department of Cultural Affairs.

BEAUTY OF NATURE

The world has bountiful beauty
For every one to share,
Nature provides great treasure
And has much more to spare.
The world is rich in beauty
For every one to hold,
One needs no wealth or effort
For nature's pan of gold.

WINTER

There's beauty of splendor in winter dress
Like stars in heaven shine,
All forest glitters with diamond lights
Her beauty is divine;
When king frost paints the pine trees
And forest sparkling white,
The silver blossoms on the trees
Give children great delight.

Poems by Doris Elizabeth Yanda from a collection
"Canadian Tapestry" published by Co-op Press Limited,
Edmonton, Alberta

ПРАКТИЧНІ ПОРАДИ ПОДАЛА ВІРА КУШНІР, 83-й ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК

1). Щоб заощадити електрику і час під час прасування, треба дошку до прасування накрити грубою алюмінієвою фольгою. Тоді тепло грітиме також через спід прасованої речі, а це прискішує і полегшує процес цієї праці.

2). Вложений кусок білої крейди поміж штучну біжутерію запобіжить оксидуванню заліза і біжутерія не буде чорніти.

3). Якщо плястичний папір "Saran Wrap" заліпиться і тяжко знайти його початок, треба вложити його на 10-15 хвилин до холодильника (Freezer).

4). Щоб наповнити кімнату приємним, запашним ароматом, можна кілька крапель парфуми влити на жарівку перед її засвіченням.

ЗОЛОТІ ДУМКИ

*Тихо — на дорозі ніхто не бачить квітки
справді вона така мала
Ми не маємо часу, щоб її бачити.
Щоб бачити — треба часу
Так як треба часу щоби мати приятеля.*

*Не іди передімною — може я не зможу іти за тобою
Не іди за мною — може я не зумію провадити,
Іди поруч мене і будь тільки моїм приятелем.*

*Краще в двійку, як бути самим
Як один впаде — другий може допомогти
підвестися.*

*Невідомі автори
подала Х.Н.*

наше харчування

ХРИСТЯ НАВРОЦЬКА

Підливи вживаємо до доповнення страв. Добра підлива може "врятувати" менше смачну страву. Хтось зі "смакошів" назвав підливи "поезією" м'ясива. Тому підливу треба вміти зробити доброю. До м'ясива подається підливу в меншій кількості, до т.зв. потравок чи гуляшів треба більше, бо поливається ними риж, кашу чи бараболю.

До лакоминок також треба поливки в більшій кількості.

ПІДЛИВИ ДО М'ЯСИВ

Французька підлива з цибулі

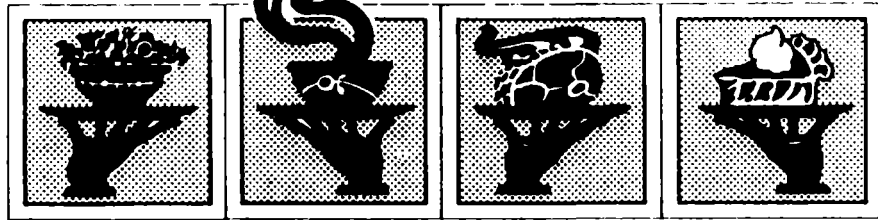
- 1/4 фунта цибулі
- 2 унції масла
- 1 горнятко квасної сметани
- 1 повна ложка борошна [муки]
- 1/4 ложечки меленого білого перцю
- 1 горнятко молока
- 1/2 ложки масла
- 1/2 ложечки соли

Порізану дрібно цибулю тушкувати на маслі, щоб зм'якла, але не зрум'янилася, підливати молоком. Як цибуля м'яка і розтирається під ложкою додати до неї квасну сметану розмішану з борошном і рештою молока і сіплю. Все добре змішати і заварити. Перецідити через ситко, розтираючи цибулю. Щераз загріти і додати 1/2 ложки масла. Як хто любить гострішу підливу можна додати сок з цитрини. Ця підлива добра до яловичини і баранини.

Підлива зі свіжих печериць

- 10 — 12 середньої величини печериць
- 1 повна ложка масла
- 2 ложки борошна (муки)
- 1 ложка цитринового соку
- 1/4 горнятка квасної сметани
- 1 цибуля
- зелена петрушка (можна вживати морожену або сушену)
- 1/2 горнятка води або бульйону

Вимити і дуже дрібно нарізати печериці, нарізати цибулю, дати на гаряче масло до риночки, замішати і тушувати під покривою доки не випарує вода. Посипати борошном і мішаючи підсмажити, підлити водою або бульйоном і добре замішати. Додати цитринового соку, петрушку і квасну сметану і заварити.



Підлива "Бешамель" (Béshamel)

- 2 ложки масла
- 2 ложки борошна (муки)
- 1 горнятко гарячого молока
- сіль і білий перець до смаку
- 1/4 ложечки меленої мушкателевої галки

На легкому вогні зробити ясну за-смажку з масла і борошна. (Вживати посуд з грубшим дном, щоб не пригорало). Поволі вливати гаряче молоко постійно мішаючи. Варити на дуже легкому вогні, мішаючи аж закипить і згусне (5 хвилин). Дати соли, перцю і мушкателеву галку до смаку. Буде 1 горнятко підливи.

До тієї підставової підливи можна додати:

1. 1/2 — 2 ложки масла (залежне від смаку). Мішати, щоби масло увійшло в підливу.
2. Додати замість масла 1/2 — 1 горнятка тертого сиру, найкраще пармезану. Мішати щоби сир стопився і додати 1 ложечку гірчиці (муштарди).
3. До 1 горнятка підставової підливи додати 2-3 ложки вершків (heavy cream). Тут добре додати смаку з цибулі (вложити 1 кружок цибулі до молока, як його пригрівається. Вийняти цибулю перед тим як вживається молоко).

Бешамель у різних родах можна вживати до курки, телятини, яєць, горюдини і крокетів.

Помідорова підлива нашвидко

- 1 велика банька (20 унц.) цілих помідорів (whole tomatoes)
- 1 маленька банька (6 унц.) помідорової пасты (tomato paste)
- 1 банька (6 унц.) води
- 3 ложки квасної сметани
- 2 ложки борошна (муки)
- 1 ложка цукру
- сіль і перець до смаку
- 1 ложка сухої петрушки
- 1 ложка сухої цибулі (onion flakes)

Все разом дати до змішувача (blender) на низьку швидкість, щоб усе було добре вимішане. Заварити.

Ця підлива знаменита до начинюваного зеленого перцю чи капусти.

ПІДЛИВИ ДО ЛАКОМИНОК:

Шоколядова підлива

- 2 унції несолодкого шоколаду
- 3/4 горнятка молока
- 1 горнятко цукру
- 3 ложки кукурудзяного сиропу (corn syrup)
- 2 ложки масла
- 1 ложечка ванілі

Розтопити шоколад у молоці на легкому вогні, мішаючи, щоби було одноціле. Додати цукор і сироп. Варити мішаючи 2-3 хвилини. Додати масло і ванілі. Є 2 горнятка підливи.

Шодо

- 1 1/2 горнятка молока
- 3 жовтки
- 3 ложки цукру
- 1 ложечка ванільової або мигдалевої есенції

Заварити молоко. До горішньої частини подвійного посуду (double boiler) додати жовтка і цукор та вливати потроху гаряче молоко, варити мішаючи аж згусне. Вистудити і додати смак до вподоби.

Шодо нашвидку

- 1 коробка ванільового пудінгу (3 1/2 унц.)
 - 2 1/2 горнятка молока (на 1/2 горнятка більше як сказано на коробці)
- Замішати електричною мішалкою, додати 1 ложечку ванілі. Застудити. Перед поданням вбити 1/2 горнятка вершків (heavy cream). Дати до пудінгу, добре вимішати і подавати до лакоминок.



ПОСМЕРТНІ ЗГАДКИ

Дня 27 вересня 1987 р. відійшла у вічність по тяжкій недужі на 93-му році працелюбного життя, довголітня віддана членка 33-го Від. СУА бл.п. **Марія Янів.**

"Господь кріпость моя і пісня..". Оці слова Прокімена були провідною зорею тернистого життєвого шляху Покійної. Тільки тим можна пояснити, що та тендітна жінка-мати страдниця не впала під тягарем, не зпомилася як берізка, що у нашому народі символізує тяжку жіночу долю.

Народилася бл.п. Покійна Марія як найстарша зі 6-тьох дітей Михайла і Ангелини з Манів Махницьких 12 травня 1895 р. у Львові на Знесінні. Дома дістала дбайливе релігійне виховання. Одна сестра була монахинєю, а наймолодший брат членом підпілля. Добробут, який запевняло будівельне підприємство батька не звихнув молоді Марії, а підносив до висот. Закінчила Учительський Семінар, а з вибухом війни санітарний вишкіл і під час відступу московського війська стала до праці, несучи поміч і улегшуючи тілесні і душевні терпіння раненим.

В 1918 р. переживає змінні щастям листопадові дні Львова і подається на різні позиції фронту. Тоді побувала також в Сокалі на вулиці Шашкевича, де був шпиталь і всього кілька хат даліше мешкала з нами маленькими трьома дітьми моя мама по виїзді зі занятого вже Галлером Угринова. Трагічний був відступ українського війська зі Сокаля. Брак транспорту і рук до праці. Покійна була не тільки при ранених, але мусіла також заладовувати амуніцію на вози. І подалася з УГА на схід у вимріяні сторони України, та не так як хотілося. Серед невидгод, браку відповідного знаряддя, бандажів і ліків у холоді і голоді ділила долю і несла розраду тим, що воювали на три фронти, а тиф, що десятикував молодий квіт України не минув і Покійної. В часі переходу на Захід, коли працювала в т.зв. "летючці" (малий шпиталик) пізнала д-ра Юрія Янова і з ним повінчалася в Станіславові. Брала участь у Зимовому поході, який закінчився трагічно на річці Збруч роззброєнням союзниками поляками. Цей день назвала Покійна пеклом. За тим приходять жахливі табори інтернова-



них: Ченстохова, Щепюрно і Каліш. Турбота за немовляtko, яке мало побачити в таких обставинах світ, зганяла сон з очей і ворушила уста у молитві. По трудах вдалося видістатися з маленькою Мірою до Львова до мами. Батько вже не жив. І знова удар. Чоловік не дістає дозволу на лікарську практику, виїжджає до Чехословаччини. Хоч як тяжко самій зносити польські шикани, виховує доню і не забуває потребуючих. Опікується політичними в'язнями — молитва дає їй силу витривати. З вибухом II-ої світ. війни в 1939 р. через річку Солокію і Краків дістається до чоловіка в Брні і зараз же включається у працю Громади і ОУН. З наближенням фронту подається з родиною на захід. Табори Авґсбург, Міттенвальд, де включається у працю О.У.Ж., якого стає секретаркою. В Америці зразу побувала в Боффало, а 1955 р. родина осіла в Клівленді. Тут стає членкою СУА Від. 33-ий, якого в році 1966 була головою, а 1967-го очолила Окружну Управу. Брала участь на Конвенції в Чикаго. За її головства постав Відділ 12-ий. В році 1978 у 50-ліття листопадового зриву наділено Покійну почесним членством Відділу. Голова

Відділу Іванна Шкарупа у прощальному слові сказала: "Покійна відзначалася глибокою релігійністю, все усміхнена, лагідна, обов'язкова і послідовна. Жаль і смуток огорнув членок 33-го Відділу. Відійшла визначна громадянка, патріотка, учасниця визвольних змагань, прикладна членка, віддана праці для своєї організації і Українського Народу. Грудка землі України з могили Патронки Відділу Лесі Українки в Києві, хай нагадає Тобі, Дорога Подруго, ту Батьківщину для якої Ти трудилася, та була готова віддати життя. Американська земля, в якій спочине Твоє тіло хай буде Тобі легкою."

Покійна була добра любляча мати і бабуня. Надзвичайно працьовита, точна і солідна. Дуже товариська і приємна у співпраці. Ніколи не відчувалося різниці віку. Старшуння не було її ціною. Натомість ціковало її завжди хотіння йти вперед, щось творити. Зробім це, зробім те — і вже плян готовий і дія в русі. Вміла переконувати і заохочувати без натиску. І так за її головства Округи відбулися найчисленніші З'їзди і Конференції. Пробувала Покійна і пера у поезії, головним чином про долю вояків, їх бажання, тугу, терпіння і смерть далеко від рідних. Це було близьке її серцю.

По за СУА була Покійна з чоловіком членами Об'єднання Бувших Вояків Української Армії, брала участь в імпрезах і Громадських Комітетах. Була ревною парафіянкою останній час церкви св. Йосафата. Чи не одинока під час відвідин св.п. Єпископа Стаха, протиставилася дії бешкетників. Наложала до Апостольства Молитви та помагала робити вареники доки стало сил, щоби придбати фонди на потреби церкви. Працьовита, як та пчілка. Все можна було на неї полагати. Це наш вояк, і ми Союзянки були горді та раділи, що між нами мали учасницю визвольних змагань, яка була готова віддати життя за наш ідеал за нашу спільну ціль. Покійна одержала відзначення старшого десятника УГА.

У зазделегідь вишитій Покійною червоними маками сукні, з комбатанською шапкою біла голови, з грудкою рідної землі на серці, галузкою черво-

ної калини і вервичкою в руках, лежала в труні, коли Союзянки, Комбатанти і громадянство Клівленду прощали гідну доньку України на вічний спочинок.

Ірина Кашубинська

Парма, 29 вересня 1987 р.

ВІДЙШЛА У ВІЧНІСТЬ бл.п. ЯРОСЛАВА ЛІСОВЕЦЬ

З жалем спостерігаємо, як невблаганна смерть проріджує ряди нашої Організації.

Знову, з волі Всевишнього, відійшла від нас у вічність довголітня членка — засновниця 82-го Відділу СУА, бл.п. Ярослава Лісовець.

Покійна народилася у Галичині у священничій родині о. Василя і Стефанії Лиско. Середню освіту закінчила у Львові, де її батько довгі роки був катехитом.

Переживши воєнні лихоліття і труднощі скитальщини, подружжя Лісовців з матір'ю покійної поселилось на окраїнах Нью-Йорку, в Бронксі. Тут бл.п. Ярослава Лісовець і її муж, магістер права, Семен Лісовець, включилися в активне життя української громади.

Покійна з любов'ю опікувалася хворою матір'ю, а болюче переживши її смерть, віддано працювала при парафії церкви Покрови Пречистої Діви Марії.

Розуміючи потреби жіночої організації в громаді, бл.п. Ярослава була одною з ентузіясток, що в 1964 р. заснували 82-ий Відділ СУА в Бронксі.

Впродовж кількох каденцій Покійна зразково виконувала обов'язки пресової референтки, часто відмовляючи собі відпочинку, до пізньої ночі писала вичерпні хроніки до "Нашого Життя" та звідомлення з діяльності 82-го Відділу СУА до щоденника "Свобода".

Своїм музичним знанням і милим голосом збагачувала співучий ансамбль при Відділі, який успішно виступав на наших імпрезах.

Бл.п. Ярослава раділа успіхами і корисними починами Відділу, та була одною з перших, що морально і матеріально піддержала видання дитячої платівки для дітей. — Була також жертвенна на цілі суспільної опіки й Українського Музею в Н.Й., якого й була членкою.

В останніх роках, бл.п. Ярослава належала до Контрольної Комісії. Її праця ніколи не обмежувалась ви-



ключно до її референтури, вона завжди радо допомагала в кожній ділянці у Відділі, навіть тоді, коли стан її здоров'я погіршувався.

Покійна належала до найбільш обов'язкових, працюючих членок, а своєю лагідною вдачею, товариською культурою і все усміхненим обличчям, з'єднувала собі приятель і пошану союзянок і всіх, хто знав і співпрацював з нею.

Глибока релігійність, жертвенна праця для добра рідної Церкви і громади дала Покійній духову силу з терпеливістю і гідністю перенести всі життєві труднощі й терпіння та спокійно відійти до Небесного Отця по вічну нагороду.

У похоронному заведенні від 82-го Відділу СУА прощала бл.п. Ярославу голова Іванна Клим, а від парафіян церкви св. Покрови в Бронксі Ірина Іванчишин.

Численно зібрані членки 82-го Відділу відмовили спільно молитву за спокій душі дорогої посестри — союзянки.

Похоронено Покійну, на українському цвинтарі, в Бавнд Бруку, де спочиває її друг життя, учасник Визвольних Змагань у рядах Січових Стрільців св.п. Семен Лісовець.

Покійна залишила у смутку родини: Лисків, Недільських, Гентешів, Струтинських та членок 82-го Відділу СУА.

Хоча на все погас теплий погляд синіх очей і замовк милий голос, то світлий спогад про нашу дорогу Славице назавжди залишиться поміж нами.

І.Г. Іванчишин

У неділю 20-го вересня 1987 р. відійшла у вічність бл.п. Стефанія Таланчук, а в середу всі членки 28-го Відділу СУА пом'янули Панахидою своєю подругу, сповняючи цей християнський обов'язок з великим сумом, бо покійній бракувало ще багато літ до смерті.

Однак така Божя воля і від неї нема відклику. Бл.п. Стефанія родилася у місцевості Дубе біля міста Броди на Україні й там набула освіту та провела свої молоденькі літа. У Другій світовій війні терен Бродів був полем кривавого зудару з більшовиками, де згинувало багато українських людей. Молода Стефа була свідком страшних подій і мусіла пережити багато тяжких хвилин, тим більше, що вона була зв'язана з діяльністю УПА. Коли трапилася нагода, Стефа виїжджала на Захід; проживала у скитальчих таборах і там вийшла заміж за п. Таланчука (вже пок.), людину, що багато натерпілася за Українську справу під польською окупацією так, як багато інших молодих ідеалістів цієї доби. По тяжких скитальчих переживаннях виїхала до Америки, поселилася в Ірвінгтоні і тут народився їх син. Була талановитою і маючи торговельний хист, обоє з чоловіком заложили своє підприємство. Стефа провадила книги, чоловік був "босом", а українські емігранти користали з їх послуг.

Покійна була спокійної вдачі, з усмішкою на устах і лагідним голосом. Зараз по приїзді до Америки виспалася в члени Союзу Українок; була примірною членкою і щедро жертвувала на цілі товариства, як також на інші організації. Була релігійною і доброю парафіянкою місцевої Української Католицької Церкви.

Ніхто не знає Божих помислів. Господь завчасно покликвав Стефанію до свого небесного царства по нагороду за її добрі діла.

Членки 28-го Відділу СУА в Нью-арку-Ірвінгтоні зі сумом прощали її в останню дорогу до вічності і завжди будуть її згадувати добрим щирим словом. Вічна їй пам'ять!

Замість квітів Союзянки зложили 185.00 дол. на "Наше Життя".

Зеновія Воробець

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА ПРЕСОВИЙ ФОНД "НАШОГО ЖИТТЯ"

В світлу пам'ять покійної **Анни Богачевської** — почесної членки 43-го Відділу СУА пересилаємо на Пресовий Фонд "Нашого Життя": **по 10.00 дол.:** Ольга Батенчук, Ірена Гаврилів, Лукія Гриців, Наталка Даниленко, Марія Данилів, Ольга Диміцька, Марія Евсевська, Анастасія Жилава, Ксеня Коженювська, Стефанія Колодій, Марія Куземська, Теодора Кузьмович, Ольга Лукасевич, Анна Максимович, Надія Німилевич, Анна Олійник, Надія Оранська, Наталія Перфецька, Оксана Поритко, Стефанія Ракоча, Ірена Райнер, Марія Романець, Іванна Субтельна, Іванна Федорів і Людмила Чайківська; **по 5.00 дол.:** Лідія Бурачинська, Оксана Гораєцька, Іванна Осідач, Ольга Слобода, Марія Стасюрак, Анна Суха і Євгенія Товт. **Разом 285.00 дол.**

Управа і членки 43-го Відділу у Філядельфії.

Замість квітів на могилу **бл.п. Анни Горечої** на Пресовий Фонд "Нашого Життя" членки 64-го Відділу СУА склали: **20.00 дол.:** Наталія Крупська; **по 10.00 дол.:** Люба Аримішин, Поля Книш, Євгенія Корчинська, Ольга і Стефан Крижанівські, Христя Навроцька, Уляна Старосольська; **по 5.00 дол.:** Володимира Івануса, Стефа Крушельницька, Люба Раковська, Ірена Решетуха, Даря Цвіль, Олександра Ямрозик. **Разом 110.00 дол.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Івана Котиліяка**, батька нашої членки Марії Остапенко, складаємо 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", а родині Покійного глибокі співчуття.

Управа і членки 78-го Відділу СУА, Вашингтон.

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Івана Старейка**, батька нашої членки Ольги Білик, складаємо на Пресовий Фонд "Нашого Життя" 25.00 дол., а родині Покійного висловлюємо глибокі співчуття.

Управа і членки 78-го Відділу СУА, Вашингтон

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Филимона Калитчука**, складаємо 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",
Управа і членки 19-го Відділу СУА

Замість квітів на могилу **бл.п. Василя Петришина**, батька голови нашого Відділу Олі Гнатеїко, складаємо 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", а Родині висловлюємо глибокі співчуття,
Членки 86-го Відділу СУА

Замість квітів на могилу **бл.п. А. Марусин**, мами нашої членки Михасі Баран, складаємо на Пресовий Фонд "Нашого Життя" 20.00 дол., Родині складаємо щирі співчуття,
Управа і членки 1-го Відділу СУА

Замість квітів на могили **бл.п. Йосифа, Стефана і Орісі** — (близька родина нашої членки Гені Вацик), — складаємо 20.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", Родині висловлюємо щирі співчуття.
Управа і членки 1-го Відділу СУА

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Юлії Дашко**, бувшої членки нашого Відділу, мами нашої членки Дори Бриттан, складаємо 15.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя". Шановній Родині висловлюємо глибоке співчуття.
Управа 82-го Відділу СУА, Нью Йорк

В світлу пам'ять покійної **Ярослави Лісовець**, членки 82-го Відділу СУА в Нью-Йорку, складаємо 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя". Шановній Родині висловлюємо глибоке співчуття.
Управа 82-го Відділу СУА, Нью-Йорк

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Евфемії Гузар**, бувшої членки 26-го Відділу СУА ім. Ольги Басараб в Гемтремку, Міч., а також тоді дуже активної членки Злученого Українського Американського Допомогового Комітету (ЗУАДК), де вона працювала дуже жертвенно при влаштуванні українських біженців, складаю 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",
Катерина Хомяк

В пам'ять моєї дорогої сестри **бл.п. Марійки Ржепецької** складаю 100.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",
Леся Бучацька, Сідней, Австралія

Замість квітів на гріб моєї дорогої товаришки **бл.п. Валі-Каллин-Магмет**, складаю 20.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя".
Леся Бучацька, Сідней, Австралія

В пам'ять нашої дорогої і незабутньої добродійки **бл.п. Евфемії Гузар**, котра допомогла нашій родині дуже багато, в початках нашого приїзду до Америки — Дітройту, складаю 50.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", як нев'яучий вінок на її могилу,
Зиновія Камінська з родиною

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Миросі з Чайковських Устіянович**, складають 50.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",
Мапина і Корнель Дзюби

Замість квітів на свіжу могилу в Україні **бл.п. Мирослави Чайковської Устіянович**, дорогої сестри моєї приятельки Орісі Лончини, складаю 30.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",
Дарія Дудра

Д-р Міра Сагайдак складає подяку членкам СУА за участь в похоронних відправах її мами **св.п. Марії Янів**. З цієї нагоди передає на Пресовий Фонд "Нашого Життя" 20.00 дол. та рівночасно долучує **55.00 дол. із похоронних пожертв "Замість квітів"**.

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Ярослава Рубля**, складаю 20.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",
Александра Тарнавська, Торонто, Канада

Замість квітів на могилу **бл.п. Марії Барагури**, складаємо 15.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", через 103-ій Відділ СУА в Гемстеді, Н.І., Родині висловлюємо щирі співчуття.
Ольга й Микола Курчаки

На свіжу могилу сестри нашої приятельки **Орісі Лончини, Миросі**, що несподівано покинула цей світ на Україні, складаємо замість квітів 15.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", а Орісі і її родині висловлюємо щире співчуття,
Олена і Микола Климишини

В пам'ять **бл.п. Оді з Трешневських Савка та Іванни з Котисів Козак** складаю на Пресовий Фонд "Нашого Життя",
20.00 дол.,
Марія Дяків

В пам'ять **бл.п. Ярослави Осідач і Наді Осідач-Розумів**, складаю 20.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",
Марія Дяків

В світлу пам'ять **Марти Колтунюк-Тарнавської**, замість квітів складаю 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",
Марія Дяків

НА ПРЕСОВИЙ ФОНД "НАШОГО ЖИТТЯ" 3 НАГОДИ...

Членки 1-го Відділу СУА складають найщиріші побажання голові Відділу **Лідії Магун** з нагоди вінчання її сина **д-ра Ігора Магуна з панною Лесею Гной**. Молодій Парі щастя Боже на новій дорозі життя.

З цієї нагоди пересилаємо **85.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя"**, Р. Кріль, П. Сірко, І. Жовнір, О. Кучма, Л. Ярема, С. Костюк, К. Лис, П. Сусь, М. Мандзій, М. Касіян, Д. Чижик, М. Дармограй, С. Топорівська, С. Вацик, К. Недогода, А. Кадиляк, А. Корчинська

З НАГОДИ... НА ПРЕСОВИЙ ФОНД "НАШОГО ЖИТТЯ"
Дорога Пані Лясю!

На святі Жінок Героїнь, яке відбулося заходом **27-го Відділу СУА** в Карнегі, Па., дня 1-го березня 1987 р. зібрано **150.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя"**.

Радію, що Ви знова піднялися цієї праці та бажаю Вам від серця кріпкого здоров'я та задоволення із Вашої так корисної та цінної праці.

Вітаю Вас щиросердечно

Татяна Кишакевич

З нагоди **25-літнього Ювілею 73-го Відділу СУА**, Бриджпорт Конн., пересилаємо **100.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя"**, **100.00 дол. на Український Музей** і **50.00 дол. на Суспільну Опіку СУА**,
Тамара Процик, касирка 73-го Відділу СУА

НА ПРЕСОВИЙ ФОНД "НАШОГО ЖИТТЯ"
— НЕПРИЙНЯТІ ГОНОРАРИ

Пересилаю **20.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя" від Іванни Яцух** — голови 93-го Відділу, як неприйнятний гонорар за репрезентацію, **Ярослава Кукіль, касирка 93-го Відділу, Гартфорд, Конн.**

На пресовий Фонд "Нашого Життя" передає **Христя Навроцька, 20.00 дол.**, як неприйнятний гонорар.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА ФОНД МЕДИЧНОЇ ДОПОМОГИ

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Йосифа Лукашевича**, мужа Наталії Лукашевич, довголітньої членки СУА, складаємо **20.00 дол. на Фонд Медичної Допомоги в Бразилії**,

Управа і членки 57-го Відділу СУА, Ютика, Н.Й.

В пам'ять **бл.п. Марії Карпевич** складаю **100.00 дол. на Фонд Медичної Допомоги хворим дітям — Христя Карпевич**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Романа Лазурка**, складаю **25.00 дол. на Фонд Медичної Допомоги хворим дітям у Бразилії, Тетяна Кіржецька-Ясіньська**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Валі-Калин-Магмет** складаю **20.00 дол. на Фонд Медичної Допомоги хворим дітям в Бразилії, Леся Падковська.**

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА

Вплати від 1-го вересня до 30 вересня 1987

1,010.00 дол. — М. і О. Кальба, Воррен (через 76-ий Відділ СУА);

1,000.00 дол. — Н. і К. Яремко, Геленвіл (через 51-ий Відділ СУА);

по 500.00 дол. — Б. і А. Кравчуки, Голмдел (через 86-ий Відділ СУА), д-р С. Стецура, Парма (через 33-ий Відділ СУА);

по 300.00 дол. — М. і М. Радович, Клостер, Н.Й., Франк Сиссин, Кембрідж, Ма.;

по 200.00 дол. — І. і М. Бойко, Орандж, Конн., К. Мисько, Кергонксон (через 89-ий Відділ СУА);

по 150.00 дол. — Е. Латишевський, Дітройт (через 76-ий Відділ СУА), Д. і Я. Кузьмин, Парма (через 33-ий Відділ СУА);

115.00 дол. — 33-ий Відділ СУА, Парма, Огайо;

по 110.00 дол. — Віра Мицьо, Денвіл (через 86-ий Відділ СУА), О. і Я. Олесницькі, Матаван (через 28-ий Відділ СУА), О. Заремба, Елізабет (через 24-ий Відділ СУА);

75.00 дол. — Д. Хухра, Кергонксон (через 89-ий Відділ СУА)

68.00 дол. — В. і Л. Гладкі, Орандж (через 28-ий Відділ СУА);

60.00 дол. — Пласт — Станиця Трентон, Н.Дж.;

50.00 дол. — М. Михайлів, Філядельфія (через 20-ий Відділ СУА);

по 25.00 дол. — Л. і М. Кудрик, Алопка (через 86-ий Відділ СУА), С. і Х. Шмотолохи, Каліфорнія;

Щиро дякуємо

Таїсса Турянська

скарбничка комісії стипендій СУА

В пам'ять **бл.п. Катерини Стецури**, дорогої, незабутньої Мами і Бабуні, як вінок нев'янутих квітів на її свіжу могилу складають **500.00 дол. на Стипендійну акцію СУА** через 33-ий Відділ,

Родина Стецурів і Приятелі, Парма, Огайо

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. пані Марії Барагури**, складаємо пожертву **25.00 дол. на Стипендійну акцію СУА**,

Христя і Степан Шмотолохи, Товзенд Овкс, Каліфорнія

В пам'ять **бл.п. Романа Кальби** жертвуємо **1,010.00 дол. на Стипендійну акцію СУА**, (в тому **650.00 дол. на стипендії до Бразилії та 360.00 дол. на виховання священника**) через 76-ий Відділ СУА,

Олег і Марія Кальби, Воррен, Мішіген

Вплати від 1-го жовтня до 30 жовтня 1987 р.

1,760.00 дол. — Замість квітів у світлу пам'ять **бл.п. Марії Барагури**;

1,000.00 дол. — Х. і А. Сливоцькі, Кембрідж, Ма.;

500.00 дол. — І. Гриневич, Нью Гейвен (через 66-ий Відділ СУА);

400.00 дол. — 24-ий Відділ СУА, Елізабет, Н.Дж.;

по 350.00 дол. — Е. Добчанська, Нью Гейвен (через 108-ий Відділ СУА), З. Квашинський, Філядельфія (через Округу Філядельфія);

по 300.00 дол. — Е. Федів, Кліфтон, Н.Дж., Я. і І. Куровицькі, Н.Й. (через 83-ий Відділ СУА), д-р А. Мацюрак, Елмвуд Парк, Іл., Б. Принада, Картерет, Н.Дж., М. Сосяк, Курітіба, Бразилія, замість квітів в пам'ять **бл. п. Ольги Пахолок, Нью Брансвік, Н.Дж.** (через 4-ий Відділ СУА);

263.60 дол. — 108-ий Відділ СУА, Нью Гейвен, (із імпрези "Українці українському студентові");

З Різдом Христовим і Новим 1988 Роком!
вітаємо

Головну Управу СУА, Окружні Управи і Відділи СУА а передовсім
теперішних і бувших членок 89-го Відділу ім. Лесі Українки.

Управа 89-го Відділу СУА
в Кергонксоні

260.00 дол. — М. Герус-Мартюк, Кергонксон (через 89-ий Відділ СУА) — в тому 10.00 дол. на адміністрацію;

по 250.00 дол. — С. Андрушків, Мейпелвуд (через 28-ий Відділ СУА), Й. Данко, Нью Гейвен (через 108-ий Відділ СУА), О. і Н. Микетеї, Вудбрідж (через 108-ий Відділ СУА), В. і О. Роговські, Н.Й. (через 83-й Відділ СУА), Марта Рудик, Нью Гейвен (через 108-ий Відділ СУА);

230.00 дол. — М. Галуска, Вайтгол (через 91-ий Відділ СУА);

по 200.00 дол. — А. Бачинська, Н.Й., о. Дж. Бінковський, Бруклін, А. Еплгейт, через 86-ий Від. СУА, О. Жовнірович, Рочестер (через 47-ий Відділ СУА), Б. і Л. Пакули, Дірборн, П. і М. Сотники, Дітройт, Тов. "Будучність", Дітройт;

по 100.00 дол. — Я. Бобинський, Гантінгтон Велі, Па., Б. і І. Хоми, Кенсінгтон;

110.00 дол. — М. і А. Іванців, Четгем (через 24-ий Відділ СУА);

25.00 дол. — Л. Фіцалович (через 108-ий Відділ СУА);

20.00 дол. — В. і О. Ліси, Белмар, Н.Дж.;

Широ дякуємо

Таїсса Турянська
скарбничка комісії стипендій СУА

Замість квітів на могилу бл.п. **Ольги Пахолок**, спідуючі особи зложили пожертву на допомогу потребуючим дітям в Бразилії через Стипендійну акцію СУА

по 50.00 дол. — Мирон і Мирослава Сірі, Едвард і Марія Козаки, Ігор і Зірка Козаки, Наталка Мордованець;

40.00 дол. — працівники АТТ через Надю Нинку;

по 20.00 дол. — Стефа Галькович, Ольга Парубчак;

по 10.00 дол. — Іванка Нись, Ірина Колодій;

Родина покійної складає щиру подяку всім жертводавцям.

Замість квітів на могилу **бл.п. Марії Барагури**, мами нашої учительки п-ї Звенислави Брикович, у школі Українознавства ОУА "Самопоміч" Н.Й., зложили на Стипендійний фонд СУА учителі тієї школи. Опечаленій Родині складають вислови глибокого співчуття.

40.00 дол. — Х. Ференцевич

по 20.00 дол. — Е. Гойдиш, О. Кекіш, М. Олинець, Н. Літєло, О. Редько, П. Содоль, А. Трохимчук, Д. Якубович

по 10.00 дол. — К. Вацик, С. Качарай, Л. Сонна

5.00 дол. — Т. Сидоряк

Разом — 235.00 дол.

У св. п. **Марії Кушнір-Барагури** на Стипендійний Фонд СУА зложили:

300.00 дол. — Іван і Звенислава Бриковичі;

100.00 дол. — д-р Олександр і Анна Клоси;

по 75.00 дол. — Ігор і Христина Дякунчаки, Дарія Хухра і Таня Паш;

по 50.00 дол. — Володимира і Теодосія Брикович, Віра Іваницька, Ярослав і Богданна Комаринські, Софія Кульчицька, Володимир і Наталія Левицькі, Лев і Люба Лукомські, Андрій і Ірена Сольчаники, Юрій і Ірена Хухри;

40.00 дол. — Петро і Люба Гилл;

30.00 дол. — Євген і Ірена Мельники;

по 25.00 дол. — Марко Брикович, Христина Брикович, Юрій Дякунчак, Ірена Жуковська, Роман і Ольга Кобрини, Ярослав і Ірена Масюки;

по 20.00 дол. — Нуся Бідяк, д-р Зеновій і Володимира Гілі, Євгенія Дубас, Микола Кавка, Лідія Хома;

по 15.00 дол. — Люба Брикович, Іван і Іна Лодинські

Разом: 1,300.00 дол.

Канадською валютою:

100.00 дол. — Омелян і Ярослава Кушнірі;

65.00 дол. — д-р Андрій Горняткевич;

35.00 дол. — М. і О. Говери;

25.00 дол. — С. і І. Мартини,

Разом: 225.00 дол.

Справлення помилки.

У звідомленні про останню Конвенцію СУА поміщеному в "Нашому Житті" з вересня ц.р. на сторінці осьмій зайшла помилка. В колюмні першій, між дванадцятим і тринадцятим рядком згори пропущено такі слова: "... віцеканцлера дієцезії Парми о. д-р Івана Тилявського, пароха православного собору св. Володимира о. Івана Наконечного"...



"НАШЕ ЖИТТЯ" ПОКАЖЧИК ДО XLIV РІЧНИКА 1987 Р.

Пояснення: Показчик розділено на дві частини: I. Авторський II. Предметний. В показчику подані нумерації окремих чисел журналів і сторінок (ч.2:ст.5) в такій формі 2:5. Пояснення деяких скорочень: рис. — рисунок; обкл. — обкладинка.

1. АВТОРСЬКИЙ ПОКАЖЧИК

Барагура, Марія. Катря Гриневичева, письменниця, яка жде свого Колумба — критика — відкривця. 4:7+

Богачевська Хомяк, Марта. Княгина Ольга — предтеча християнства на Русі-Україні. 7:2+
Українець — емігрант став федеральним суддею. 7:12
Успішні зовнішні зв'язки: вислід внутрішніх зв'язків. 2:3

Будзяк, О. Саморости. 9:12+

Бурчинська, Лідія. У 82-ліття! 9:15

Буртик, Ольга. Музей Іміграції при Статуї Свободи й наша участь в ньому. 10:15

Верес, Ірней. Поет — мистець. (Присвята Святославі Гординському.) 3:15

Власенко-Бойцун, Анна. Під покровом Божої Матері. 9:11

Гаєцька, Ольга. Золотий листок. 10:34
Різдвяний вогник. 1987, 11:35
Христя і білочка. 1987, 11:85

Гладка, Лідія. Передконвенційні думки. 1:3+

Годів-Юзич, Христина. Калейдоскоп Жіночого Життя. 1:8, 2:17, 3:10+, 4:20, 5:12, 6:13, 7:13, 8:22, 9:14, 10:19, 11:10

Голод, Марія. Вежа — найвища у світі. 7:16
Концерт у Мессей Голл. 9:13
Міська ратуша — Ситі Голл. 7:16
Неділя ранком. 9:13

Горбаль, Микола. Ой, кого ж ви, мамцю ждете. 1:16

Горбач, Анна Галя. Німецький літературний вечір присвячений Василеві Стусові. 4:15+

Гординський, Святослав. "Плач Ярославни" в "Слові про Ігорів похід" (переспів). 3:14

Гриневичева, Катря. Душа — нічия. 4:10

Гриньків, Ольга. Жертвам Чорнобиля. 10:19

Грушкевич, Марія. Озвучені українські книжки для незрячих. 8:11+

Дейчаківська, Надія. Архипенко творець нової епохи в скульптурі. 5:15+
Союз Українок Америки і місцеві жіночі організації. 7:5+

Д.М. Успіхи союзнянки. 4:30

Дражевська, Любов. Вірші — документи доби. 2:12+
Урочисте вручення премій фундації Антоновичів. 5:6
Учена біолог — Олена Яценко. 10:10+
Як я вчилась англійської мови. 4:11+

Дрималик Шевчик, Слава. Вакаційний калейдоскоп. 7:14+
Приходить Різдво... 1987, 11:7+

Заремба, Ярослав. Микола Шлемкевич зблизька. 5:9+
І. Нотатка про день матері. 5:13

І.Ч. Українки на престижних позиціях у США. 9:19

Караванський, Святослав. Новорічний тост. 1:4

Кашубинська, Ірина. Оглянувшись назад. 1987, 11:11+

Коленська, Любов. Мої зустрічі з Вірою Ке. 2:14

Копач, Олександра.
800-літній ювілей "Слова про Ігорів похід". 3:14
Не рецензія. 2:9
По свіжому сділу. 8:14
Така сама груша. 1987, 11:8

Костенко, Ліна. Біднесенський мій ліс... 10:9

Крупа, Любомира. Чого хочемо для наших дітей. (Інтерв'ю). 3:6+, 5:4+

Курдидик, Анатоль. Пречиста в селі. 1987, 11:

Куровицька, Ірина. США гостить дружин дипломатичного корпусу. 10:14

Ле. К. Джерела б'ють в тиші. 6:16

Лемкиня, М. Лемківщина. 1:21
Сумна доля мого рідного села на Лемківщині. 1:19+

Лівницька Холодна, Наталя. Весняним птахом заспівай. 5:7
В хаосі звуків, барв і ліній. 5:13
В яких ти піснях і мотивах... 5:13
О, ви вріблясті і розлогі. 5:13

Лісківська, Ольга. Родина. 1:7

Логаза, Марія. Мати страдниця Володимира Зарицька. 1:5+

Любович, Ульяна. Лікарка д-р Софія Окуневська-Морачевська. 3:3+

Лятуринська, Оксана. Двадцять другого січня. 1:2
Великдень II. 4:26
Великодній передзвін. 4:26
На Великдень. 4:6

Максимович, Анна. Ластівки моляться. 6:22+
Моя виказка. 2:8+

Маланюк, Євген. Карпати. (Присвята Катрі Гриневичевій.) 4:9
Молитва. 2:2

Мара. Безсмертя. 2:7

Маркусь, Дарія. Слово на святочному відкритті Конгресу Світової Федерації Українських Жіночих Організацій. 1987, 11:5+

Марчук, Орест. Тричі хрещений. 4:27

Михалевич, Ніна. Літом в Гантері. 7:11

Мошинський, Юрій. Успіх на чужинецькій сцені. 10:29

Навроцька, Христя. В погоні за плахтою. 5:3
Срібна ікона. 8:25
103-річні близнюки. 8:25

Нижанківський, Богдан. Додолу раз впадеш... 10:7
Жду на листа... 8:14
Пройшов ескадрон вже... 10:7
Розколисуй пісню... 10:1

О-КА Твій Великдень — мій Великдень = наш Великдень. 4:6
Чи тільки день матері? 5:7

Олексюк, Ірена м'р. Мова — гідність — самопевність — ризикування. 9:2+

ОТ. Святослав Гординський — поет і мистець. 3:15+

Павловський, Вадим. Дещо про о. Михайла Щербаківського. 1:1

Пазуняк, Наталія. Збірник присвячений Лесі Українці. 1987, 11:16

Пачовський Василь. Огні мести. 2:2

Рейт, Ірина. Літо грає в зелене. 7:11

Рожанковська, Іванна. Підготовка до акції приєднання членок до США. 7:7
Союз Українок Америки — його стан, проблеми, перспективи. 6:3+
Союз Українок Америки між минулим і майбутнім. 4:2+

Савицька, Іванна. Спокуса. 1987, 11:16

Савицька, Теодозія. Виписки з мого життєпису. 1987, 11:12+
Савицька-Козак, Ірина. Спогад про Катерину Зарицьку-Сороку. 2:5+
Савчак, Марія. Напрявні праці СУА на найближчі три роки. 10:4+
 Слово нововибраної голови СУА. 6:6+
С.Б. Прабабуня на Конвенції. 7:10+
Світлична, Надія. Новини про переслідуваних з України. 2:11+, 3:8+, 4:13+, 5:8+, 6:11+, 7:8+, 9:8+, 10:8+
 "Ти була для мене зіркою"... 8:18+
Світличний, Іван. Берези. 3:1
Сеник, Софія. Роля жінок у введенні християнства на Русі-Україні. 5:2+
Симоненко, Василь. Завірюха. 1:6
Смулка Лащик, Віра. Соціальне забезпечення людей у старшому віці. 8:9+
Стус, Василь. Коли б, коли... 8:17
 Мені зоря сіяла... 7:1
 Обколоте в намерзі... 4:17
 Ой ти, горе голодне... 4:17
 Отак і жив... 4:16
 Уже Софія відструменіла... 9:1
Теліга, Олена. Відповідь. 2:1
Тереля, Йосип. Писанка. 4:1
Тереля, Олена. Дорогі сестри, — мир Вам! 1987, 11:3+
Українка, Лєся. Contra spem spero! 5:1
У.Л. "Без надії таки сподіватись". 5:1
 Згадуючи св. п. Марію Барагуру. 8:12+
 Календарі, річниці, святкування. 2:2+
 Між свободою, правом а свавіллям. 8:1
 Наша обкладинка. 4:5
 Пізнання історичної правди і збереження пам'яті про неї. 10:1+
 Рената Єлисавета Пясецька репрезентуватиме "Наше Життя" на Балю Преси. 9:16
 15-ліття Друкарні Компютопрінт — Computoprint Corporation. 1987, 11:9
 Святкові настрої — колись і тепер... 1987, 11:2
 Сучасна зброя — знання, наука. 7:1
 Чи рівноправність це тотожність? 3:1+
 Щасливого Нового Року! 1:2
 Я в боргу перед ними... 9:1
Храплива, Лєся. Осіннє листя. 10:34
Храплива, Марія. Звільнення. 9:10
 Коразон Акіно. Жінка, мати і президент держави. 1:10+
Чайківська, Ірина. Головна Управа Союзу Українок Америки відбула засідання. 10:5
 Перли українських рік. 1:12
Юзефович, Марія. Мистецька виставка Вікторії Варварів. 1:32
Юрченко, Валентина. Горобчики. 10:35
 Наш поїзд. 10:35
 Парада. 10:35
 Листи до св. Миколая. 1987, 11:35
 Різдвяна зірка. 1987, 11:34
Яремко, Іванка. Бурко. 9:18

2. ПРЕДМЕТНИЙ ПОКАЖЧИК

АКАГОШІ, АЙРІС

"Ти була для мене зіркою"... Н. Світлична. 8:18+

АРХИПЕНКО, ОЛЕКСАНДЕР

Архипенко творець нової епохи в скульптурі. Н. Дейчаківська. 5:15+

БАРАН, КАТЕРИНА

Заслужене відзначення. Н. Бриджман. 4:28

БЛИЗНЮКИ

103-річні близнюки. Х. Навроцька. 8:25

БОРАЧОК, ЯРОСЛАВА

Для тебе краю мій. Н. Стецьків. 5:24

БУРАЧИНСЬКА, ЛІДІЯ

85-ліття інж. Л. Бурачинської — почесної голови СУА. 11:15

ВАРВАРІВ, ВІКТОРІЯ

Мистецька виставка Вікторії Варварів. М. Юзефович. 1:32

ВЕЛИКДЕНЬ

Твій Великдень — мій Великдень = наш Великдень? О-КА 4:6

ВИХОВАННЯ

Мова — гідність — самопевність — ризикування. І Олексюк мгр. 9:2+

"Треба починати від коліски". 7:18

Чого хочемо для наших дітей. Інтерв'ю. Л. Крупа. 3:6+, 5:4+

ВИШИВАННЯ

Взір на рушник або декоративну подушку зі Східної України. О. Трачук (рис.) 2:обкл.

Взори Західного Поділля, з околиць Бучача. О. Трачук (рис.) 5:обкл. 8:кл., 9:обкл.

Взори серветок з Галичини. О. Трачук (рис.) 6:обкл.

Київський взір — ріг декоративної подушки. О. Трачук (рис.) 3:обкл.

Київські взори. О. Трачук (рис.) 4:обкл.

Композиція рукава блюзки із взорів сокальської сорочки. О. Трачук (рис.) 10:обкл.

Сокальський взір з рукава жіночої сорочки, село Угринів. О. Трачук (рис.) 1:обкл., 7:обкл.

ВІРШІ

Вірші — документи доби. Л. Дражевська. 2:12+

ГОРДИНСЬКИЙ, СВЯТОСЛАВ

Святослав Гординський — поет і мистець. ОТ 3:15+

ГРИНЕВИЧЕВА, КАТРЯ

Катря Гриневичева, письменниця, яка жде свого Колюмба — критика — відкривця. М. Барагура. 4:7

ГУПАЛО-ЯСІНЧУК, ДОМНА Д-Р.

У світлу пам'ять д-р Домни Гупало-Ясінчук (1895-1971). 8:33

ДЕНЬ МАТЕРІ

Нотатка про день матері. І. 5:13

Чи тільки день матері? О-КА 5:7

ДИБКО, ІРИНА

Мандрівка одного вірша. 8:24

ЕТЮДИ

Безсмертя. Мара. 2:7

Джерела б'ють в тиші. Ле.К. 6:16

ЖЕЛЕНЬ, БЕТІ

Успіль на чужинецькій сцені. Ю. Мошинський. 10:29

ЖІНКИ

Калейдоскоп Жіночого Життя. Х. Годів-Юзич. 1:8, 2:17, 3:10+, 4:20, 5:12, 6:13, 7:13, 8:22, 9:14, 10:19, 11:10

Роля жінок у введенні християнства на Русі-Україні. С. Сеник. 5:2+

Українки на престижних позиціях у США. І.Ч. 9:19

ЖІНКИ В'ЯЗНІ

Жінки — в'язні табору в Кінгірі. 2:1

Равенсбрюк — найбільший жіночий концентраційний табір в Німеччині. 8:15

"ЖІНОЧА ДОЛЯ" (Журнал)

Читаємо в "Жіночій Долі" з-перед 50 років. (Передрук) 4:12
 Когось коле в очі, а нас у саме серце. (Передрук) 4:26

ЖІНОЧІ ОРГАНІЗАЦІЇ СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ (СФУЖО)

- З діяльності складових організацій. 1:16+
П'ятий Світовий Конгрес Українського Жіноцтва. 9:6+
Українська музична прем'єра... 9:7
Управа СФУЖО вибрана на V Конгресі. 11:3
СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ (СУА)
Головна Управа Союзу Українок Америки відбула засідання. І. Чайківська. 10:5
Екзекутивна секретарка Національної Ради Жінок США відвідала канцелярію СУА. 3:16
Напрявні праці СУА на найближчі три роки. М. Савчак. 10:4+
Передконвенційні думки. Л. Гладка. 1:3+
Підготовка до акції приєднання членок до СУА. І. Рожанковська. 7:7
Союз Українок Америки і місцеві жіночі організації. Н. Дейчаківська. 7:5+
Союз Українок Америки — його стан, проблеми, перспективи. І. Рожанковська. 6:3+
Союз Українок Америки між минулим і майбутнім. І. Рожанковська. 4:2+
Стипендійній Акції СУА сповнилось 20-ть років. 10:16
СУА гостить дружин дипломатичного коропусу. І. Куровицька. 10:14
Успішні зовнішні зв'язки: вислід внутрішніх зв'язків. М. Богачевська-Хомяк. 2:3
Ухвали Засідання Головної Управи СУА 1987. 10:6

ВІДДІЛИ

Дописи

- 1-ий, Нью Йорк, Н.Й. — Вітаємо нових членок. 2:18,
65-ліття першого Відділу СУА. 3:29
3-ій, Фінікс, Аріз. — Хроніка за 1986. 6:33
5-ий, Дітройт, Міч. — Посвячення прапорів. 5:31
6-ий, Чикаго, Іл. — Мистецька виставка Вікторії Варварів. М. Юзефович. 1:32
17-ий, Маямі, Фл. — 60-ліття СУА в Маямі. 3:30
18-ий, Пассейк, Н.Дж. — Імпреза на будівельний фонд Українського Музею. 4:33
20-ий, Філядельфія, Па. — Вечір про Тисячоліття хрищення Руси-України. 7:29
23-ій, Дітройт, Міч. — Святий вечір 23-го Відділу. 2:22
27-ий, Пітсбург, Па. — Свято героїнь. 3:28
33-ій, Парма, Огайо — Вітаємо нових членок. 11:14
38-ий, Денвер, Кол. — Лідія Черник відвідала Денвер. 8:23
43-ій, Філядельфія, Па. — Вітаємо нових членок. 2:18
47-ий, Рочестер, Н.Й. — Вітаємо нових членок. 8:10
49-ий, Бафало, Н.Й. — "Для тебе краю мій". 5:24
62-ий, Глен Спей, Н.Й. — Літературний вечір в Глен Спей, 1:31
Вітаємо нових членок. 2:18
Гостина в день уродин Наталі Ливицької-Холодної 11:13
70-ий, Пассейк, Н.Дж. — Льотерія на будівельний фонд Українського Музею. 4:33
72-ий, Нью Йорк, Н.Й. — Вітаємо нових членок. 1:31
76-ий, Воррен, Мі. — Оселедець 76-го Відділу. 5:30
77-ий, Чикаго, Іл. — Заслужене відзначення. 4:28
86-ий, Ірвінгтон, Н.Дж. — Вітаємо нових членок. 11:14
89-ий, Кергонксон, Н.Й. — Вітаємо нових членок. 1:31
90-ий Філядельфія, Па. — Приємне з пожиточним. 7:29

92-ий, Менвіл, Н.Дж. — *Двадцятилітній ювілей 92-го Відділу СУА.* 10:28

119-ий, Йонкерс, Н.Й. — Коляда 1987 р. в Йонкерсі. 4:33
— Чи чули ви спів пташат. 3:17

Загальні Збори

- 1-ий, Нью Йорк, — 3:35
2-ий, Честер, Па. — 4:обкл.
11-ий, Трентон, Н.Дж. — 6:36
17-ий, Маямі, Фл. — 4:36
20-ий, Філядельфія, Па. — 7:36
22-ий, Чикаго, Іл. — 4:обкл.
23-ій, Дітройт, Міч. — 3:35
24-ий, Елізабет, Н.Дж. — 4:обкл.
28-ий, Ірвінгтон, Н.Дж. — 4:обкл.
38-ий, Денвер, Кол. — 6:36
43-ій, Філядельфія, Па. — 4:36
47-ий, Рочестер, Н.Й. — 3:обкл.
63-ій, Дітройт, Міч. — 7:36
66-ий, Нью Гейвен, Конн. — 4:36
70-ий, Пассейк, Н.Дж. — 7:обкл.
71-ий, Джерзі Ситі, Н.Дж. — 3:35
74-ий, Чикаго, Іл. — 6:обкл.
77-ий, Чикаго, Іл. — 4:36
84-ий, Чикаго — Південь, Іл. — 7:обкл.
89-ий, Кергонксон, Н.Й. — 4:обкл.
90-ий, Філядельфія, Па. 7:обкл.

Вісті з Централі

Вісті з Централі. 1:13, 2:18, 3:5, 4:14, 6:33, 7:6, 8:10, 9:17, 11:14

Конвенції

- Відділи відзначені на XXI Конвенції Союзу Українок Америки. 7:6
Відзначення молодих жінок за непересічні професійні досягнення. 6:14. Балтирович, Лідія, Бобяк-Нагірна, Анна, Мудрик-Цішкевич, Мирослава, Скипакевич-Ксенос, Оксана, Шаран, Марта
Головна Управа СУА 1987-1990. 6:2
XXI Конвенція Союзу Українок Америки. 8:2+
XXI Конвенція Союзу Українок Америки у знімках. 6:18+
Панелі — дискусійні лави під час XXI Конвенції СУА. 6:17+
Привіти для XXI Конвенції СУА. 6:1
Признання для Відділів, що найбільше причинилися у приєднанні спонсорів Стипендійної Акції СУА. 10:17
Слово нововибраної голови СУА М. Савчак. 6:6+
Програма XXI Конвенції СУА. 4:18+
Резолюції XXI Конвенції СУА. 6:8+

ОКРУГИ

Дописи

- Загальні збори Округи Дітройт та посвячення домівки СУА. 10:30
Окружний З'їзд Нью Йорк. 1:30+
Південний Нью Йорк. Свято княгині Ольги Південної Округи. Д. Кушнір. 9:21
Північний Нью Йорк. — 2:31

Хроніки

- Нова Англія — за 1985 рік — 1:29+
Нова Англія — за 1986 рік — 4:31+

Нью Джерзі — за 1986 рік — 7:25+
Нью Йорк — за 1986 рік — 3:25+
Огайо — за 1985 рік. 2:28+
Огайо — за 1986 рік. 8:31+
Північний Нью Йорк — за 1986 рік. 5:27+

ПОЖЕРТВИ

У цій рубриці поміщуємо пожертви на Пресовий Фонд; Фонд ім. О. Лотоцької, стипендії, суспільну опіку, Медичний Фонд і "замість квітів". 1:14, 33+; 2:18, 21, 26; 3:31+; 4:32, 36; 5:31, 33+; 6:5, 35+; 7:6, 9, 29, 30+; 8:13, 36+; 9:17, 31+, 34+, 10:6, 20, 30, 33, 36; 11:25+

Почесні членки СУА

Качанівська, Ірина. 1987, 11:13
Кашуїнська, Ірина. 1987, 11:11+
Савицька, Теодозія. 1987, 11:12+

Стипендії

Конкурс на стипендії з Фонду СУА ім. Еви Сташків. 10:20

ЗАРИЦЬКА, ВОЛОДИМИРА

Мати страдниця Володимира Зарицька. М. Логаза. 1:5+
ЗАРИЦЬКА-СОРОКА, КАТЕРИНА
Спогад про Катерину Зарицьку-Сороку. І. Савицька-Козак. 2:5+

КЕ, ВІРА

Мої зустрічі з Вірою Ке. Л. Коленська. 2:14+

КОЛЯДИ І ЩЕДРІВКИ

Ой, коляда, колядниця! 1:11
Ой, у полі плужок оре-бродить... Народня щедрівка. 1:12

КОМПЮТОПРИНТ

15-ліття Друкарні Компютопринт — Computoprint Corporation. У.Л. 11:9

КОНКУРСИ

Конкурс 64-го Відділу СУА: Хрищення Руси-України в уяві українських дітей. 1:9, 2:10
Проголошення IX Літературного Конкурсу Фонду Лесі і Петра Ковалевих. 1:15, 2:16
Проголошення IX Наукового Історичного Конкурсу на історичну працю (монографію) Фонду Лесі і Петра Ковалевих. 1:15, 2:16

КОНЦЕНТРАЦІЙНІ ТАБОРИ

Кінгірі.

Жінки — в'язні табору в Кінгірі. 2:1

РАВЕНСБРЮК

Равенсбрюк — найбільший жіночий концентраційний табір в Німеччині. 8:15

КОРАЗОН АкіНО.

Коразон Акіно — жінка, мати і президент держави. М. Храплива. 1:10+

КОСТЕНКО, ЛІНА.

Ліна Костенко дістала державну премію імені Шевченка. 3:13

КРАСІВСЬКИЙ, ЗІНОВІЙ.

"Ти була для мене зіркою..." Н. Світлична. 8:18+

КУЛЬТ БОГОРОДИЦІ

Під покровом Божої Матері. А. Власенко—Бойцун. 9:11

КУХОВАРСТВО

На сторінці "Наше харчування" подає куховарські приписи Христя Навроцька.

Ананас з кокосом. 2:24

Баба. 3:24

Варення з зелених помідорів. 7:24

Гаряча приставка. 8:30

Горіховий торт. 10:27

Галяретка з журавлини. 9:20

Домашня приправа до м'ясива. 7:24

Еспанський крем. 2:24

Закуска "Вахляр". 1:27

Закуска з печериць на гарячо. 1:27

Закуски з лосося і оселедця. 1:27

Заморожування овочів і ягід./практичні поради/ 4:29+

Залікана воловина. 8:30

"Імпозантний" шоколадовий торт. 5:26

Індик з паштетовою начинкою. 9:20

Кавова маса. 10:27

Кавовий крем. 6:34

Компот з грушок з вином. 6:34

Корж із кокосових стружок. 8:30

Курка з помаранчами і авокадо. 6:34

Куряча печінка. 1:27

Маківник. 10:27

Маса з яєць. 1:27

Меню. 9:20

Мішана мармеляда. 7:24

Морелевий шум. 2:24

Мус з червоної ікри. 6:34

Натуральні битки з яловичини. 4:29

Овочевий шум. 2:24

Оселедці по-волинському. 10:27

Перекладанець. 3:24

Печені свинячі котлети без костей. 4:29

Підлива "Бешамель." 11:22

Підлива помідорова нашвидку. 11:22

Підлива з потрух. 9:20

Підлива зі свіжих печериць. 11:22

Підлива до лакоминок. 11:22

Підливи до м'ясив. 11:22

Підлива французька з цибулі. 11:22

Пісні голубці з гречаної каші. 10:27

Препароване масло. 1:27

Приряджений мак. 10:27

Риж на бульйоні. 9:20

Салатка з зелених помідорів. 7:27

Свинина з ківі. 4:29

Сирник. 3:24

Смажений хліб. 1:27

Солодка бараболя з помаранчами. 9:20

Торт з полуниць "Мрія". 5:26

Французька підлива з цибулі. 11:22

Шодо. 11:22

Шодо нашвидку. 11:22

Шоколадова підлива. 11:22

Шоколадовий корж. 8:30

Юшка з порей. 6:34

Яблука і помаранчі в вині. 2:24

ЛІТЕРАТУРНІ НАГОРОДИ

Урочисте вручення премій Фондації Антоновичів. Л. Дражевська 5:6

МОШИНСЬКА, ОКСАНА

Успіх на чужинецькій сцені. Ю. Мошинський. 10:29

МУЗЕЇ

Музей Іміграції при Статуї Свободи й наша участь у ньому. О. Буртик. 10:15

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

Відзначення фундаторів і нових меценатів з-поміж Відділів і Округ Союзу Українок Америки. 6:24

Вісті з Українського Музею. М. Савчак. 2:19

Товариська зустріч над морем. 7:17

ДАРУНКИ

В цій рубриці помішуємо дарунки: експонати, книжки і дрібні речі для крамнички. 2:19+, 9:30+

КУРСИ

Курси і заняття в Українському Музеї. 1:28

ПОЖЕРТВИ

У цій рубриці помішуємо пожертви на Український Музей, будівельний Фонд і "замість квітів". 1:33, 2:33+, 4:34+, 5:32+, 6:25, 7:32+, 8:34+, 9:31+, 10:18,

НАРИСИ

В погоні за плахтою. Х. Навроцька. 5:3

Літом в Гантері. Н. Михалевич. 7:11

Срібна ікона. Х. Навроцька. 8:25

Така сама груша. О. Ю. Копач. 11:8

"Наше Життя" /Журнал СУА/
82-ий Відділ СУА спонсором дитячих сторінок
"Нашого Життя" 11:15

Моя виказка. А. М. 2:28+

Спонсори-добродії "Нашого Життя". 11:15

НЕКРОЛОГИ

Андрусевич, Кароліна. 10:32

Барагура, Марія. 8:12+

Васько, Марія. 2:обкл.

Гадзінська, Олена. 3:36+

Гриневиц, Марія. 2:36

Зарицька, Володимира. 1:5+

Зарицька-Сорока, Катерина. 2:5+

Калитяк, Галина. 2:36

Карпевич, Марія. 7:35

Кецала, Марія. 10:31

Козаченко, Ірена. 5:36

Козяк, Параска. 9:34

Корвник, Пелагія. 3:36

Крохмалюк, Антонія. 9:34

Лень, Осипа. 7:35

Пісовець, Ярослава. 11:24

Мей, Катерина. 10:32

Микитка, Катерина. 8:33

Мудра, Марія. 10:32

Павлів, Оксана Богданна. 5:36

Поточняк, Параскевія. 10:31

Рабська, Параня. 7:36

Ратич, Юліяна. 3:12

Ржепецька, Марія. 7:35

Самчук, Улас. 8:14

Сарахман, Анна. 2:35

Сивуляк, Анна. 9:33

Скочдополь, Ірина. 2:обкл.

Таланчук, Стефанія. 11:24

Терлецька, Уляна. 10:31

Тиха, Анна. 9:33

Швед, Олена. 10:32

Янів, Марія. 11:24

ОЗВУЧЕНІ КНИЖКИ

Озвучені українські книжки для незрячих. М. Грушкевич. 8:11+

ОКУНЕВСЬКА-МОРАЧЕВСЬКА, Д—Р СОФІЯ

Лікарка д-р Софія Окуневська-Морачевська. У. Любович. 3:3+

ОЛЬГА, КНЯГИНЯ

Княгиня Ольга — предтеча християнства на Русі-Україні. М. Богачевська Хомяк. 7:2+

ОПОВІДАННЯ

Бурко. І. Яремко. 9:18

Вакаційний калейдоскоп. С. Дрималик-Шевчик. 7:14+

Звільнення. М. Храплива. 9:10

Золотий листок. О. Гаєцька. 10:34

Приходить Різдво. С. Дрималик-Шевчик. 11:7

Сумна доля мого рідного села на Лемківщині. М. Лемкиня. 1:19+

Тричі хрещений. О. Марчук. 4:27

ПЕРЛИ

Перли українських рік. І. Чайківська. 1:12

ПОЕЗІЇ

Берези. І. Світличний. 3:1

Біднесенький мій ліс... Л. Костенко. 10:9

Вежа-найвища у світі. М. Голод. 7:16

Великдень II. О. Лятуринська. 4:26

Великодній передзвін вн. О. Лятуринська. 4:26

Весняним птахом заспівай. Н. Ливицька Холодна. 5:7

Відповідь. О. Теліга. 2:1

В хаосі звуків, барв і ліній.. Н. Ливицька Холодна. 5:13

В яких ти піснях і мотивах... Н. Ливицька Холодна. 5:13

Горобчики. В. Юрченко. 10:35

Двадцять другого січня. О. Лятуринська. 1:2

Додолу раз впадеш... Б. Нижанківський. 10:7

Жду на листа... Б. Нижанківський. 8:14

Жертвам Чорнобіля. О. Гриньків. 10:19

Завірюха. В. Симоненко. 1:6

Карпати. /Присвята Катрі Гриневицевій/. Є. Маланюк. 4:9

Коли б, коли... В. Стус. 8:17

Contra spem spero! Л. Українка. 5:1

Концерт у Мессей Голл. М. Голод. 9:13

Лемківщина. М. Лемкиня. 1:21

Листи до св. Миколая. В. Юрченко. 11:34

Літо грає в зелене. І. Рейт. 7:11

Мені зоря сяяла вранці... В. Стус. 7:1

Міська ратуша — Ситі Голл. М. Голод. 7:16

Молитва. Є. Маланюк. 2:2

На Великдень. О. Лятуринська. 4:6

Наш поїзд. Ю. Юрченко. 10:35

Неділя ранком. М. Голод. 9:13

Новорічний тост. С. Караванський. 1:4

Обколоте в намерзі... В. Стус. 4:17

О, ви, сріблясті і розлогі... Н. Ливицька Холодна. 5:13

Огні мести. В. Пачовський. 2:2

Ой, кого ж ви... М. Горбаль. 1:6

Осіньне листя. Л. Храплива. 10:34

Ой, ти, горе голодне... В. Стус. 4:17

Парада. В. Юрченко. 10:35

Пречиста в селі. А. Курдидик. 11:8

Так і жив.. В. Стус. 4:16

Писанка. Й. Тереля. 4:1

"Плач Ярославни" в "Слові про Ігорів похід". Переспів С. Гординський. 3:14

Поет — мистець. /Присвята Святославі Гординському/. І. Верес. 3:15

Проїшов ескадрон вже... Б. Нижанівський. 10:7

Різдвяна зірка. Ю. Юрченко. 11:34

Розколисуй пісню.. Б. Нижанівський. 10:1

Різдвяний вогник. О. Гаєцька. 11:35
Уже Софія відструменіла... В. Стус. 9:1
Христя і білочка. О. Гаєцька. 11:35
ПЯСЕЦЬКА, РЕНАТА ЄЛИСАВЕТА
Рената Єлисавета Пясецька репрезентуватиме "Наше Життя" на Балю Преси. У.Л. 9:16

РЕДАКЦІЙНІ СТАТТІ

"Без надії таки сподіватись". У.Л. 5:1
Календарі, річниці, святкування. У.Л. 2:2
Між свободою, правом а свавіллям. У.Л. 8:1
Пізнання історичної правди і збереження пам'яті про неї. У.Л. 10:1+

Святкові настрої — колись і тепер... У.Л. 11:2

Сучасна зброя — знання, наука. У.Л. 7:1

Чи рівноправність це тотожність? У.Л. 3:1+

Щасливого Нового Року! У.Л. 1:2

Я в боргу перед ними... У.Л. 9:1

РЕЙНАРОВИЧ, ТАТЯНА

Успіхи союзнянки. Д. М. 4:3

РЕЦЕНЗІЇ

Гуменна Докія. Прогулянка алеями мільйоноліть. 1987. О. Ю. Копач. 8:21

Зошук, Степан. Який харч — таке здоров'я. 1985. М. Груш-кевич. 1:18

Курелик, Володимир. They Sought a New World. 1985. В. Колос. 1:18

Лівницька Холодна, Наталя. Поезії старі і нові. 1986. О. Копач. 2:9

Лятуринська, Оксана. Великодній передзвін. 1987. О. Кузь-мович. 3:13

Онищук, Одарка. Символіка української писанки. 1985. О. Кузьмович. 3:13

Перелісна, Катерина. Вірші для дітей. 1986. Л. Коломиєць. 2:25

РОДИНА.

Родина. О. Лісківська. 1:7+

РУДНИЦЬКА, КАТЕРИНА.

Успіхи нашої молоді. 5:25

САМОРОСТИ

Саморости. О. Будзяк. 9:12+

"СЛОВО ПРО ІГОРІВ ПОХІД"

800-літній ювілей "Слова про Ігорів похід". О. Копач. 3:14+

СОЦІАЛЬНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Соціальне забезпечення людей у старшому віці. В. Смулка Лашик. 8:9+

СПОМИНИ

Душа — нічия. К. Гриневичева. 4:10

Ластівки моляться. А. Максимович. 6:22+

Прабабуня на Конвенції. С. Б. 7:10+

Спокуса. І. Савицька. 11:16

Як я вчилась англійської мови. Л. Дражевська. 4:11+

СТУС, ВАСИЛЬ

Німецький літературний вечір присвячений Василеві Стусові. А. Г. Горбач. 4:15+

1000-ЛІТТЯ ХРИСТИЯНСТВА В УКРАЇНІ

Метрополітальний Комітет Нью Йорку для відзначення Тисячоліття християнства в Україні. Проект оголошень на таблицях — Bill boards. 1987 10:21

Слово на святочному відкритті Конгресу СФУЖО. Д. Мар-кусь. 11:5+

Хрищення Руси-України в уяві українських дітей. Конкурс 64-го Відділу СУА. 1:9, 2:10

УКРАЇНА

Новини з України. 7:12, 8:22

Новини про переслідуваних з України. Н. Світлична. 1987, 2:11+, 3:8+, 4:13+, 6:11+, 7:8+, 9:8+, 10:8+, 11: Показчик, гляди далі

Дорогі сестри — мир вам! О. Тереля, 11:3

УКРАЇНКА ЛЕСЯ

Збірник присвячений Лесі Українці. Н. Пазунок. 11:16

ФУТЕЙ БОГДАН

Українець-емігрант став федеральним суддею. М. Бога-чевська Хомяк. 7:12

УКРАЇНСЬКЕ АКАДЕМІЧНЕ ВИДАВНИЦТВО

Пресове повідомлення. 11:17

ЧАПЛЕНКО, НАТАЛІЯ

Привіт з днем народження! 9:15

У 82-ліття! Л. Бурачинська. 9:15

ШЕВЧЕНКО ТАРАС

Тарас Шевченко — маляр. 3:18+

ШЛЕМКЕВИЧ, МИКОЛА

Микола Шлемкевич зблизька. Я. Заремба. 5:9+

ШУХЕВИЧ, ВОЛОДИМИР

Наша обкладинка. У.Л. 4:5

ЩЕРБАКІВСЬКИЙ, МИХАЙЛО

Дещо про о. Михайла Щербаківського. В. Павловський. 1:1

ЯЦЕНКО, ОКСАНА

Учена біолог — Олена Яценко. Л. Дражевська. 10:10+

ПОКАЖЧИК ІМЕН СТОРІНКИ "НОВИНИ ПРО ПЕРЕСЛІДУВАНИХ З УКРАЇНИ" ЗА 1987 РІК Н. СВІТЛИЧНА.

Перша цифра після прізвища означає місяць появи журналу, друга — номер позиції.

А

Аваґян, Сірвард 11-2
Айриқян, П(аруір) 11-2
Алтунян, Генріх 3-1, 4-6, 11-3
Андрушко, Володимир 6-1, 10-1
Анцупов, Євген 2-14, 5-9
Ахтьоров, Павло 4-1

Б

Бадзьо, Юрій (Георгій) 3-2, 6-21, 9-5
Барац, Василь 2-14, 5-11, 10-13
Барац-Кохан, Галина 2-14, 4-1, 5-11, 10-13

Барладяну, Василь 11-2, 11-5
Бартко, Василь 11-4
Баруздин, С. 7/8-12
Батулін 2-1
Березовський, Василь Тарасович 4-13
Беренштейн, Йосиф 4-1
Белов, Михайло Васильович 7/8-6
Бирнс, Шон 7/8-12
Бігун, Йосиф 5-13
Біликов, Володимир Іванович 4-1
Білобородов, Леонід 7/8-1
Білоус, Олена Миколаївна 10-8

Біляк, Софія Йосипівна 5-1
Богораз, Лариса 5-13, 7/8-12
Боечко, Василь 6-2
Бохоновська, Тоні 6-15
Бутов, Петро 4-1

В

Валенберг, Рауль 9-9
Венцлавський, Ігор 10-5
Винницький, Михайло 3-9, 5-6
Власенко, Валентин Мефодійович 2-6
Власенко, Ганна Вікторівна 2-6

Продовження на ст. 36



ВАЛЕНТИНА ЮРЧЕНКО

РІЗДВЯНА ЗІРКА

В Леся і Христинки
Втіха, радість, сміх,
Бо у них ялинка
Буде краще всіх.

Гілочки пушисті,
А на них сніжок,
Кульки і намисто,
Зайчик, їжачок.

— Христю, — каже Лесик,
Я свій літачок
Хочу почепити
На самий вершок, —

Зірка ця світила
Вже щороку нам,
В джета срібні крила,
Хай він буде там!

А йому сестричка
Мовила на те:
— Зірочка — це згадка
Про Різдво святе,

Бо різдвяна зірка
Вказувала шлях
До Христа-Дитятка
В білих пелюшках.

Йшли услід за нею
Бідні пастухи,
Три царі з дарами
Й мудреці-волхви.

Хай нам світить ясно
Зірка золота!
Пам'ятаймо, діти,
Про Різдво Христа!

1981.



ВАЛЕНТИНА ЮРЧЕНКО

ЛИСТИ ДО СВ. МИКОЛАЯ

Кожний радий і чекає
На Святого Миколая,

Бо Святий несе пакунки,
Чемним діточкам дарунки.

Каже Леся: — Я вже знаю,
Христя, Ромчик, я і ти
До Святого Миколая
Ми напишемо листи —

І тоді Він буде знати,
Що ми хочемо дістати —
Лялю, авто, літака,
Чи в ракеті козака.



О. ГАЄЦЬКА

ХРИСТЯ І БІЛОЧКА

Наша Христя в літку
Свій городчик мала
Що ранку на грядці
Квітки підливала.

Питалася Христя
Маленької білки:
"Що ти там ховаєш
Біля цієї квітки?"

"Як холод повіє
І квітка зівяне
Не буде що їсти
Мені на сніданок

Тоді я швиденько
Лиш скочу на грядку
І знайду горішки,
Заховані влітку

Рисунки: Ельмира Геруляк

О. ГАЄЦЬКА

РІЗДВЯНИЙ ВОГНИК

Гори, гори мій вогнику
Свічечко різдвяна
Не згасай полум'я ясне
До самого рана.

Цілу нічку світять зорі
А одна між ними
Найясніша, наймиліша
Для Христа — Дитини.

Вона світові звіщає,
Що Дитятко Боже
Свої ласки посилає
Всім кому лиш може.

О Ісусику маленький
У яслах на сні
Зішли ласку й добру долю
Нашій Україні.



Г

о. Гаврилів, Михайло 10-12, 11-4, 11-5
 Гаюскас, Баліс 6-19
 Гейко-Матусевич, Ольга 11-1
 Гель, Іван 11-2, 11-4
 Германюк, Уляна Сергіївна 4-1, 7/8-8
 Гершкану, Микола 7/8-1
 Гнатенко, Валерій 10-16
 Гнатенко, Назар 10-16
 Горбаль, Микола 2-11
 Горбачов, Михайло 5-12, 7/8-2, 9-5, 9-10, 10-6, 11-4
 Горинь, Михайло 2-10, 5-4, 6-7, 7/8-1, 11-2, 11-4
 Горинь, Ольга 6-7
 Григоренко, Петро Григорович + 3
 Григоришин, Євген 6-15
 Григорьянц, Сергій 5-13, 7/8-12, 11-2
 Гриценко, Василь 6-13, 10-9
 Громико, А. 7/8-12
 Гулик, Стефанія 10-16

Д

Делідівка, Володимир Петрович 4-1
 Джемілев, Мустафа 3-4, 7/8-12
 Джемілев, Решат 7/8-12
 Дуденков, Олександр Петрович 7/8-6

Е

Ельберт, Кармі 5-8
 Ельберт, Лев 4-11, 5-8
 Есіп, Роман 9-3

Є

Євтушенко, Є. 7/8-12

З

Зажицький, Ярослав Степанович 10-10
 Зінченко, Павло Петрович 4-1
 Зісельс, Йосиф 4-3
 Зоркальцев, Олексій 4-1

І

Ільницький, М. 11-4
 Ігнатенко, Микола 2-14

К

Каваців, Василь 6-3
 Калиниченко, Віталій 6-9
 Калюжний, Володимир 7/8-1
 Качан 9-11
 Кириченко, Світлана 6-21, 9-5
 Кіст, Сергій 4-12
 Клебанов, Володимир 10-4
 Койфман, Євген 7/8-1
 Коломиєць, Володимир 7/8-1
 Колос, Сергій 4-18
 Комарова, Ніна 5-13
 Копоть, Ганна 3-3
 Копоть, Іван 3-3
 Копоть, Михайло 3-3, 6-18
 Коротич, Віталій 4-17
 Коротич, Іван Павлович 6-12, 7/8-3
 Коротич, Надія Петрівна 6-12
 Корягін, Анатолій 3-1, 4-7, 5-9
 Кравець, Тетяна Львівна 2-7
 Кравець, Юрій Сергійович 2-7

Кудрявцев, В. 3-5
 Курило, Василь 2-13
 Курило, Надія Дмитрівна 2-13
 Куценко, Григорій 5-4

Л

Левін, Яків 4-1
 Литвинов, Іван 10-4
 Литовченко, Віктор 7/8-4
 Літвінов, Борис 2-14
 Ломакін, Анатолій Михайлович 7/8-6
 Лук'яненко, Левко 2-10, 5-4
 Лупиніс, Анатолій Іванович 4-1
 Луцьків, Василь 7/8-1
 Любарський, Кронід 7/8-1
 Любинська, Світлана 7/8-10
 Любинський, Євген 4-17, 7/8-10

М

Мазур, Дмитро 4-1, 6-8
 Малишев, Леонід 3-1
 Маринович, Мирослав 4-1
 Марченко, Анатолій 5-13, 9-9
 Марченко, Валерій 9-9
 Матусевич, Микола 5-7
 Машницька, Леоніда Антонівна 2-3, 6-16
 Машницький, Микола Олексійович 2-3
 Машницький, Петро 2-3, 6-16
 М.Г. 11-14
 Мельник, Юрій 4-1
 Миронов 4-11
 Миронов, Андрій 5-13
 Михайленко, Ганна 3-7
 Мізрухіна, Інна 4-11, 5-8
 Монбланов, Віктор 3-6, 6-20
 Мурженко, Олексій 2-8

Н

Набока, Сергій 11-1
 Насад 4-18
 Непомнящий, Марко 4-1
 Некіпелов, Віктор 5-13
 Ніклус, Март 3-8
 Носацова, Наталя 4-15

О

Окуджава, Б. 7/8-12
 Олісевич 10-5
 Осадчий, Михайло 11-4
 Османов, Юсуп 7/8-1
 Остренко, Валерій 2-14
 Острогляд, В. 6-9

П

Панкрац, Ольга 2-5
 Папа Римський Іван-Павло II 11-4, 11-5
 Петренко, Іван Опанасович 2-4, 6-14, 7/8-5
 Петренко, Наталя Гаврилівна 2-4
 Плосконіс, Василь 3-1, 4-5
 Погорілий, Валентин 3-1
 Подрабінек, О. 7/8-12
 Попадюк, Зорян 2-14, 11-2
 Попович, Оксана 3-2, 7/8-1, 9-4
 Приставкін, В. 7/8-12

Проценко, Павло 3-1
 Пруський, Віктор 10-19
 Пулинський 9-11
 Пяткус, Вікторас 3-8

Р

Рафальський, Віктор 7/8-1
 Ребрик, Богдан 5-12
 Рибак, Микола 10-4
 Рубан, Лідія 2-9, 9-7, 10-14
 Рубан, Марко 6-19, 9-7, 10-14
 Рубан, Петро 2-9, 6-19, 9-7, 10-14
 Руденко, Микола 4-10, 5-7, 5-11, 6-4, 9-8, 10-15
 Руденко, Раїса 5-11, 6-4, 9-8, 10-15
 Рудий, Богдан 10-5

С

Саранчук, Петро Степанович 6-11
 Саранчук, Степан Григорович 6-11
 Сахаров, Андрій 3-1, 9-2
 Сверстюк, Євген 11-1
 Семеді, Іван 11-5
 Семедій, Іван 11-5
 Семенюк, Клим 4-2, 5-2
 Семенюк, Марія Олександрівна 5-2
 Сендеров, В. 7/8-12
 Сидоренко, Василь Михайлович 2-6
 Сидоренко, Федора Яківна 2-6
 Сірий, Віктор 4-18
 Скворода, Григорій 11-1
 Скочок, Павло Іванович 4-1, 11-4
 Слободян, Михайло 7/8-1
 Сокульський, Іван 6-6
 Сосюра, Володимир 11-4
 Спиридонов, Олександр Сергійович 2-2
 Степанчук, Аркадій 4-12
 Стокотельна, Ольга 2-11
 Стрільців, Василь 6-10, 9-1
 Стрільців, Павло 9-1
 Стрільців, Костянтин 4-16
 Стутс, Василь 9-9, 11-4

Т

Тараненко, Андрій 10-5
 Тереля, Йосип 2-14, 4-9, 5-11, 9-6, 10-17, 11-5
 Тереля, Калина 10-17
 Тереля, Мар'яна 10-17
 Тереля, Олена Тимофіївна 9-6, 10-17
 Тереля, Павло 10-17
 Тимофеев, Лев 5-13
 Тимчук, Іван 4-14
 Тимошенко, Феодосія 10-6
 Ткаченко, Анастасія Федорівна 7/8-9
 Ткаченко, Микола 7/8-9
 Ткаченко, Надія 7/8-9
 Ткаченко, Семен 7/8-9
 Ткаченко, Тетяна Степанівна 7/8-9
 Ткаченко, Федір Федорович 7/8-9
 Тюрічев, Валерій 6-5

Ф

Федоренко, Василь 3-1
 Фельдман, Григорій 9-2
 Філатов, Марик 4-18

Закінчення зі ст. 36

Х

Хайло, Володимир Петрович 4-1, 10-18
Харчев, К. 10
Хвильовий, Микола 11-4
Хмара, Степан 2-14, 4-8, 5-13, 5-11

Ч

Чебриков 9-5
Черняк, Лариса 6-17
Черняк, Лев 6-17
Чорновіл, Вячеслав 7/8-2, 9-10, 11-2,
11-3, 11-4

Ш

Шабура, Іван 10-3
Шахвердян, Баграт 11-3
Шевченко, Віталій 2-14, 11-1, 11-4
Шевченко, Олександр 2-12, 3-2, 5-5,
11-1
Шиш, Сергій 10-11
Шмельов 6-9
Шраєр, Леонід 10-2
Шумук, Данило 4-4, 5-10

Ю

Юдинцев, Андрій 2-5
Юдинцева, Серафима Анатоліївна 2-5,
4-1, 5-3

Я

Яворський, Анатолій 10-4
Яковлев, О. 9-10
Яненко, Віктор 2-14

Уклала Надія Світлична

Because of technical difficulties english yearly Summary will appear in the next issue.

Від Редакції

Редакція не приймає матеріалів не підписаних авторами та застерігає за собою право скорочувати статті та правити мову.

Статті, підписані авторами, висловлюють їх власні погляди, а не погляди редакції. Редакція не буде містити невічливих образливих для когонебудь висловів. Рукописів не звертаємо. Анонімів не читаємо.

Редакція приймає у вівторок, середу, четвер і п'ятницю від 10 — 1 від 3 — 6. В інших годинах за домовленням: тел: (212) 674-5508. Адміністрація (212) 533-4646.

Адреса: 108 SECOND Ave. New York, N. Y. 10003

ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ 78-ГО ВІДДІЛУ СУА

Загальні Збори 78-го Відділу СУА ім. О. Степанів відбулися 18-го жовтня 1987 р. в приміщенні Українського Католицького Собору Святої Родини у Вашингтоні Д.К. Предсідницею була Марта Богачевська Хомяк, секретарювала К. Антипів. Вибрано **слідуючу управу на 1987/1988 рік**: Уляна Сось — голова, Ліда Ярославич — заступниця голови, Дарія Мелех — протоколярна секретарка, Хритина Воевідка кореспонденційна секртарка, Поля Книш — скарбничка.

Референтки: Марта Юлейн — організаційна, Марта Базарко — виховна, Мотря Слоневська — імпрезова, Христина Шепелява — культурно-освітня, Квітка Пашин — зовнішніх зв'язків, Христина Пацлавська — пресова, Зеня Луцька — господарська, Стефанія Іваськів і Тамара Витковська — суспільної опіки, Ярослава Оришкевич, Христина Громоцька і Богданна Гелета — вільні члени.

Контрольна Комісія: Марта Терлецька — голова, Ірина Ставнича — член, Марта Хомяк — член.

Номінаційна Комісія: Ксеня Кузьмич, Тереса Царик, Леся Бігун.

"OUR LIFE" Magazine (USPS 414-660) is published monthly — except July & August combined by Ukrainian Women's League of America, Inc. at 108 Second Ave., N.Y. 10003

Subscription in the United States of America \$15.00, half year \$8.00, single copy \$1.50.

COUNTRIES OTHER THAN U.S. (with the exception of South America) may send the subscription in their currency, which will equal the amount of 15.00 American dollars.

ПЕРЕДПЛАТА В США: річна... 15.00 дол. піврічна 8.00 дол. Поодинокі число 1.50 дол.

КРАЇНИ ПОЗА МЕЖАМИ США (за винятком Південної Америки) можуть вплачувати у своїх валютах, в сумі яка дорівнює вартості 15.00 американських доларів.

Printed in U.S.A. by Computoprint Corporation 335 Clifton Ave., Clifton, N.J., 07011

©Copyright 1983 Ukrainian Women's League of America, Inc.

"Second-Class Postage Paid at New York, N.Y and
at additional mailing offices" (USPS 414-660)
108 Second Ave. New York, N.Y. 10003

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

ISSN 0740-0225

INTERNATIONAL STANDARD SERIAL NUMBERING



Взір рушника із Західного Поділля, з околиць Бучача. Тернопільська область. З колекції Українського Музею в Нью Йорку. Вишивати нитками Д.М.С. чорними та червоними ч. 321. Взір надається на декоративну подушку. Рисувала Ольга Трачук.

Design of a "Rushnyk" from Western Podillia, region of Buczach, Ternopil.
From the collection of the Ukrainian Museum of New York.

Embroider with D.M.C. black and red thread no. 321. The design is appropriate for a decorative pillow.
Drawn by Olha Trachuk.